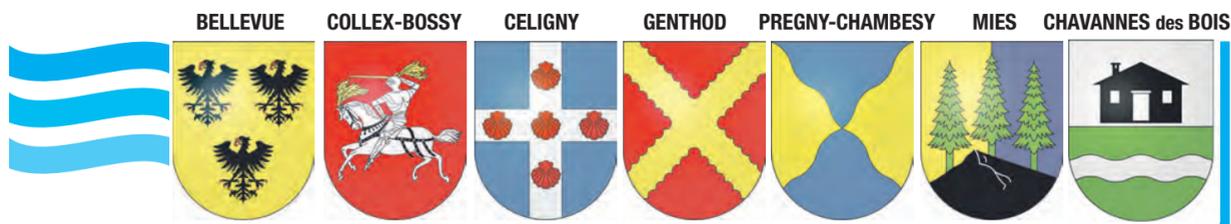


VERSOIX REGION



NOVEMBRE 2013
Abonnement de soutien
30 Frs CCP 12-16757-3



AGENDA

VOUS TROUVEREZ TOUS LES DÉTAILS DE L'AGENDA SUR LES PAGES CENTRALES DU JOURNAL ET SUR LE SITE VERSOIX.CH

le ven 1 nov 13 à 20h30
cinéversoix : la grande bellezza
le ven 1 nov 13 à 21h00
les caves : lili press release
le sam 2 nov 13 à 09h00
eve : accueil enfants-parents
le sam 2 nov 13 à 20h00
les caves : sixtie's show

le dim 3 nov 13 à 15h00
fc versoix 1 - fc kosova ge 1
le dim 3 nov 13 à 18h00
temple de versoix : concert d'orgue

le mer 6 nov 13 à 10h30
bibliothèque : contes joyeux

du jeu 7 nov au mer 15 jan 2014
art & cadre : expos rita mancesti

le ven 8 nov 13 à 20h30
cinéversoix : la cage dorée
le sam 9 nov 13 à 09h00
eve : accueil enfants-parents

le jeu 14 nov 13 à 20h30
les caves : ester val (chanson)

le ven 15 nov 13 à 16h30
cinéprim's : selkirk, le véritable robinson crusoé
le ven 15 nov 13 à 20h30
cinéversoix : dias de pesca - jours de pêche en patagonie
le ven 15 nov 13 à 21h00
les caves : wake up call (pop/rock)

le sam 16 nov 13 à 09h00
EVE : accueil enfants-parents
le sam 16 nov 13 à 13h30
salle communale : festimage
le dim 17 nov 13 à 17h30
les caves : duo p&a (classique)

le lun 18 nov 13 à 20h30
conseil municipal

le jeu 21 nov 13 à 20h30
les caves : faq! (jazz)

du ven 22 nov au dim 24 nov 2013
café-rencontre de la pelotière : exposition de peintures, photos
le ven 22 nov 13 à 20h30
cinéversoix : infancia clandestina
le ven 22 nov 13 à 21h00
les caves : azazelblue's (indie/rock)

le sam 23 nov 13 à 09h00
eve : accueil enfants-parents
le sam 23 nov 13 à 20h30
cinéversoix : sietie cajas-sept caisses

le dim 24 nov 13 à 17h00
salle communale : concert MMV
le dim 24 nov 13 à 18h30
cinéversoix : el verano de los pesces voladores

le mer 27 nov 13 à 14h30
salle communale : don du sang

le jeu 28 nov 13 à 20h30
les caves : sunday jazz group (jazz)

le ven 29 nov 13 à 16h30
cinéprim's : à l'abordage !
le ven 29 nov 13 à 18h00
Place du Bourg : ouverture de la patinoire

le ven 29 nov 13 à 20h30
cinéversoix : la danza de la realidad - la danse de la réalité (film)

le ven 29 nov 13 à 21h00
les caves : miss irma (rock/metal)

le sam 30 nov 13 à 09h00
bibliothèque : bébé bouquine !

En page 3
Les grands événements à ne pas manquer

En page 6
Les couples en Or et en Diamant

En page 8
Le compte rendu municipal

En page 13
Les chantiers versoisens

En réponse à l'édito 232

Une fête se prépare !



Alors commencez à réfléchir à votre déguisement pour la prochaine fête de l'Escalade à Versoix, le 11 décembre, à Lachenal et participez au concours organisé par l'ADER.

Trois catégories : Adultes - Jeunes - Enfants
Programme détaillé sur notre site versoix-region.ch

Appel aux anciens de l'école Lachenal

En 2014
L'École Lachenal fêtera ses ...
50 ans

Pour marquer cet événement, le comité d'organisation fait appel aux « anciens » de Lachenal (élèves, parents, enseignants, membres du parascolaire et des équipes techniques) dans le but de rechercher des photos, voire des objets (travaux manuels, dessins, etc...) qui illustreront ce demi-siècle d'existence.

Cela donnera lieu à une exposition publique et un moment de retrouvailles au début du mois d'avril prochain.

Toute photo scannée peut d'ores et déjà être envoyée à l'adresse suivante : 50emelachenal@gmail.com

Quant aux objets qui seraient confiés, il faudrait les déposer à l'école Lachenal, auprès de son Directeur (M. R. DUPERTUIS / Tél. : 022 950.92.74).

Merci d'avance à tous ceux qui répondront à cet appel et qui en parleront autour d'eux.

Daniel Sandoz

Un versoisien récompensé aux USA



En effet, notre collaborateur **Ricardo LIMA**, a été distingué par l'ASHRAE (American Society of Heating, Refrigeration and Air Conditioning Engineers) en se voyant discerner le prix Homer Addams Award pour ses travaux de recherche réalisés à l'EPFL.

La cérémonie de remise du prix a eu lieu durant la conférence annuelle de cette association, réalisée à Denver (USA).

Fait marquant, c'est la première fois que ce prix est attribué à un Suisse. De même, c'est la première fois que ce prix est obtenu dans le cadre d'un projet de recherche réalisé en Suisse.

Les travaux de recherche de Ricardo ont

permis la mise au point de méthodes innovatrices de mesure et de calcul des pertes de charge d'écoulements diphasiques.

La rédaction

NB.: La mécanique des fluides diphasique est le domaine de la mécanique des fluides qui consiste à étudier ce qui se passe lorsque l'on a affaire à plusieurs fluides qui s'écoulent ensemble, qu'ils soient différents ou non, dans le même état ou non. Est-ce clair ?

L'ASHRAE, fondée en 1984 est la plus grande association d'ingénieurs dans le domaine du chauffage, de la réfrigération et de la climatisation, comptant plus de 50'000 membres à travers le monde.

Sur la photo, à gauche le président de l'ASHRAE, Thomas E. Watson, et à droite, Ricardo Lima.

Comment convaincre le tiers des électeurs d'une commune de signer un référendum contre un préavis voté par une large majorité du Conseil Municipal. Cela ne peut résulter que d'une présentation totalement biaisée de la situation. C'est pourquoi nous demandons un droit de réponse à l'éditorial du numéro d'octobre 2013. Pour être parfaitement clairs, remarquons que les 18 conseillers qui ont voté « oui » au préavis n'ont aucun intérêt personnel dans cette opération.

Parlons de l'avenir. En 1960, Versoix était une charmante bourgade qui comptait moins de 3'500 habitants. Il a bien fallu construire pour accueillir de nouveaux Versoisens. Si nous voulons que nos enfants trouvent des logements à des prix abordables, il est indispensable de densifier. Comment trouver meilleur endroit pour le faire que sur un terrain proche de la gare, des centres de loisir et des magasins? C'est le constat du gouvernement cantonal qui nous impose un taux de densification écartant la possibilité de petits immeubles. Il en va de même le long de la route de Suisse. Le Conseil d'Etat ne fait que suivre en cela les directives fédérales en matière d'aménagement du territoire.

Il n'est pas question pour autant de construire des tours jumelles. Un bâtiment de 10 étages complètera l'ensemble des immeubles. Il apparaît que l'emplacement face au silo serait le meilleur. Il ferait miroir à l'actuel immeuble d'habitation qui a pris place à l'intérieur des murs de l'ancien silo du moulin de Versoix, lui-même recensé au patrimoine bâti. Rappelons que c'est un privé qui construit et que c'est finalement lui qui décide. Les interventions des autorités communales l'ont amené à modifier la barre d'immeubles en prévoyant plus d'ouvertures entre les blocs au niveau des rez-de-chaussée.

Les espaces verts et les places de jeux pour enfants ne sont pas pour autant abandonnés. En faisant valoir son droit de pré-emption sur une villa de la parcelle assortie d'importants droits à bâtir, la Ville de Versoix s'est assurée un droit de regard sur les aménagements extérieurs. Affirmer que la « place de jeux pour enfants (sera) équivalente à cinq places de parking en longueur et deux en largeur » est un mensonge. Les citoyens pourront constater, lors de séances d'information objective, que tout sera fait pour que les futurs habitants jouissent d'un environnement agréable.

Jean-Claude Rothlisberger
Bernard Levrat
Conseillers Municipaux

Référendum
Oui ou Non
le 9 février
prochain



le carnet des adresses utiles

Pour vos annonces:
 pub@versoix-region.ch
 **022 779 06 14**

Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.

Abonnement annuel : CHF 35.—
 Abonnement soutien : CHF 45.—

CCP Versoix 12-4837-5
 CCP Bellevue 12-5520-8
 CCP Collex 12-13096-1
 CCP Pregny 12-7286-1

Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44
 E-mail : versoix@cath.ge.ch
 Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

ADX Nettoyage

ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78
ou 079 417 38 62

Annonce

Fr. 450.-

Pour 1 an
 C'est le prix de cette annonce

Contactez Nathalie Tamone
Tél 022 779 06 14

Apparence conseils

Nouveau à Versoix



Coiffure 022 755 48 41
 Relooking Esthétique 022 557 77 44

Des offres tous les mois sur www.apparenceconseils.com

23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

Arts Martiaux

KAMM - VERSOIX

Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes

à Versoix, Céligny et Nyon

Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.

Renseignements:
infos@ACEgym.com
ou 079 479 88 13



Beauté Bio

Nouveau!
VITAO

Soins esthétiques Bio!

Ambiance douillette et chaleureuse
 Soins visage et corps- Maquillage bio
 Epilation- Manucure, beauté des pieds
 Massage relaxant, sportif, minceur
 Drainage lymphatique VODDER
 Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors
 English spoken

Offre découverte -10%!
 25 rue des Moulins-VERSOIX
 (vieux bourg, au-dessus de Tamara)
Tél: 076 399 24 15

Cabinet Orthodontique

La doctresse Favero et ses assistantes vous accueillent au

Cabinet du Centre Lac Mies

méthodes traditionnelles d'orthodontie
 traitements invisibles
 technologies récentes
 radio en image numérique
 fauteuil équipé d'écran plat

Rendez-vous
Par tél. 022/755 65 00

Route de Suisse 9 Horaire
 1295 Mies 1295-9h-18h30
 Parking gratuit de Lu-ve

Chauffage-sanitaire



AGROTHERM SA

CHAUFFAGE-SANITAIRE

ENTREPRISE GENERALE

1295 MIES 1293 BELLEVUE
 Tél 022 950 02 02

Preserve our planet
 with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

Comptabilité

Cours comptabilité



ACTAPlus s.a.
 bureau fiduciaire

www.actaplus.ch actaplus@me.com

Drainage lymphatique

DRAINAGE LYMPHATIQUE MANUEL

"Original Methode" Dr E.VODDER

*
 PRIVATE STOTT PILATES
 *
 MASSAGE
 *
 Massages et Cours privés ou en petit groupe pour FEMMES MUSULMANES

Thérapeute diplômée de l'Ecole Internationale du drainage lymphatique VODDER
 Certifiée et reconnue fondation ASCA

Tél: 079 466 23 11
 Arabe - Français - Anglais Je me déplace

Ecole de Musique



ECOLE DE MUSIQUE

Piano, flûte à bec, instruments à cordes, éveil et initiation musicale, pose de voix et bien-être vocal.

Rue des Moulins 23-1290 Versoix
www.genevefamille.ch/croqu/notes
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

Ecole de Musique



MMV

mmv@mmv.ch
076/365 28 13

trompette, trombone, cor, baryton
 saxophone, clarinette, percussion,
 basson, haut-bois

pré-solfège dès 6 ans
 solfège dès 7 ans

Electricité

VERSELEC S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse
 1290 Versoix

Tél: 022 755 13 96
Fax: 022 755 17 88
E-mail: verselec@bluewin.ch

Entreprise Générale de Nettoyage



Le Net plus Ultra de la Propreté!

A votre service depuis 1998.
 Certificat Fédéral de Capacité.

Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis
 Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17
E-mail info@aseptys.ch

Equilibre de l'humeur

Nutri-Thérapie en

Diététique détoxologique

Comment surmonter les troubles du comportement ?

Prévention - guérison des maladies dégénératives par l'alimentation adaptée.

Que l'alimentation soit ton premier médicament Hippocrate.

Agreee par la caisse complémentaire 

079 158 36 00
 EDH, 50 Rue de la Tambourine - 1227 Carouge
equilibre.de.l.humeur@gmail.com

Fleuriste



Véronique Pilet

Toutes confections florales
 Livraisons à domicile
Ouvert le dimanche matin

Route de Suisse 39-1290 Versoix/GE
Tél. 022 755 24 44

Formation



NOUVEAU à VERSOIX

Formation informatique

pour entreprises et particuliers

Word / Excel / Powerpoint
 Outlook / Windows

+41 (0)79 820 65 23
pascal@formakit.ch
www.formakit.ch

Golf

GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE

9 TROUS COMPACT
 A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE



Domaine de la Vieille-Bâtie
 50, route de la Vieille-Bâtie
 CH-1239 Collex-Bossy
 tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21
 E-mail: info@golf-vieille-batie.ch
www.golf-vieille-batie.ch

Gymnastique



FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE
 SECTION DE VERSOIX

filles, garçons dès 3 ans
 adolescents et adultes:

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fsg-versoix.ch
Tél: 079/821 72 59

Gym Par.-enf.



Parents-enfants de 2 à 5 ans
 Mme Forel 022.755.55.94

Gymnastique enfantine
 de 4 à 7 ans
 Mme Rossi 022.755.11.18

H, I, ...

Commerçants, artisans, entreprises de la région: pensez à vous faire connaître par la publicité

Versoix-Region
 Versoix-Region
 Versoix-Region
 Versoix-Region
 Versoix-Region
 Versoix-Region

Contactez le 022 779 06 14

Immobilier

TARIMO IMMOBILIER SARL

Vendre votre bien immobilier?
 Acheter un bien immobilier?

Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement

Tél : 022 774 25 52
 E-mail : info@tarimoimmobilier.com
 Web : www.tarimoimmobilier.com
 1294 Genthod

Immobilier



Chambésy
 immobilier La Flamme

Vendre votre bien immobilier ?
 Acheter votre bien immobilier ?

1'000.- Cash !
 Pour toute information conduisant à un mandat de courtage et à la vente de ce bien.

022.731.25.35
www.chambesy-immobilier.ch

Impôt

Déclaration d'impôts simple

Une personne : 70.- Fr
 Couple : 100.- Fr

Déplacement à domicile

A-Z Assurances&Finances
www.a-z-assurances.ch
info@a-z-assurances.ch
022 320 47 26, 079 342 42 33

Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc
 Déclaration immobilière Fr 125.- ttc
 Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc
 Comptabilités entreprises selon devis

IMPÔT FISC

Tél : 022.779.06.34
 3 ch. Ami- Argand -1290 Versoix
www.impotfisc.ch impotfisc@impotfisc.ch

Imprimerie

Imprimeries de Versoix SA



022 755 26 65
www.iversoix.ch
info@iversoix.ch

Jardinier-Paysagiste

JARDIN EXPRESS

JARDINIER-PAYSAGISTE

H. FATON

Rte de St-Cergue 9
 1295 Mies
 078 895 67 87
 022 950 02 04
www.jardinexpress.ch
jardinexpress@hotmail.ch

Entretiens-Plantations
 Taille-Elagage / Abatage
 Nettoyage Piscine
 Dallage-Clôture
 Gazon

Avec un prix tout en souplesse 45 chf de l'heure

Laboratoire dentaire

LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David
 Versoix

Tél. 022 779 35 35

Médiation Familiale

Family mediation

Une approche constructive et confidentielle à la résolution des conflits de famille.
 Préparation de tous les documents juridiques nécessaires en cas de séparation ou de divorce.

Ida Koppen
 Médiatrice assermentée ASM/FSM
 Certified mediator

Médiation sur rendez-vous / by appointment only. Langues parlées : français, English, italiano, Deutsch, Nederlands.

9 Rue du Valais, Genève (Sécheron)
ik@idakoppen.net +41 79 4163105

Onglerie



Sur rendez-vous
079 370 23 36

Avenue Théodore-Vernes 16
 1290 Versoix

Parquets

R S S PARQUETS SARL

Posé et rénovation de parquets
 Ponçage - Vitrification
 Carrelages
 Petits travaux de peintures
 Nettoyage

Tél 079 458 91 37
Fax 022 755 55 36
 9 ch. de la Rochette - 1202 Genève

Régio-nage



Pour un bassin olympique couvert & régional

Tél. 022 779 10 36
 CP 455 / 1290 Versoix
www.regio-nage.ch

Retouches

RETOUCHES COUTURE

A Versoix
 3, Place Charles-David

Atelier Henia Janin

Tél: 079 368 81 52

Taxi

Versoix TAXI Services

079/22 44 55 4

Too Blu

Dépôt-Vente-Retouches

LA DEGRIFFF'

Vêtements & Accessoires femmes-hommes

2, rampe de la Gare VERSOIX
022 755 49 00 079 329 99 39



Edition :
Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix

e-mail :
info@versoix-region.ch

CCP : 12-16757-3

Tirage : 12500 exemplaires
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céigny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

Impression à Versoix :
srökundig

Site : www.versoix-region.ch

Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

Rédacteur responsable :
Michel JAEGGLE
Tél. : 022 755 26 17
e-mail :
jaeggles.md@bluewin.ch

Mise en page :
Didier FELLAY

La Une :
Michel JAEGGLE

Publicité :
Nathalie TAMONE
4 place Bordier,
1290 Versoix
Tél. : 022 779 06 14
e-mail :
pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 232



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours

Il s'agissait de reconnaître Monsieur **Pascal MATTI**, membre actif et toujours souriant au tea-room le Fil de l'Eau et c'est

Mme Eliane JORDAN

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Les numéros d'urgence

Police
117

Feu
118

Ambulance Urgence
144

Genève-médecins
022 754 54 54

SOS médecins
022 748 49 50

Médecins-Urgence
022 322 20 20

Intoxication
145

Concours du développement durable



Les inscriptions pour l'édition 2014 sont ouvertes

Le canton de Genève a donné aujourd'hui le coup d'envoi de la treizième édition du Concours du développement durable. Lancé ce jour, l'appel à candidatures se termine le 31 janvier 2014. Le palmarès sera dévoilé en juin prochain.

Organisé pour la treizième année, le concours promeut des initiatives exemplaires en matière de développement durable. Les projets et réalisations soumis au jury doivent contribuer à favoriser la convergence et l'équilibre durable entre efficacité économique, solidarité sociale et responsabilité écologique, pour Genève et sa région.

- Le concours comporte trois catégories :
- La Bourse contribue à la concrétisation d'un projet issu des milieux privés ou associatifs. Elle est dotée d'un montant maximum de sfr. 30'000.-.
 - Le Prix récompense une réalisation mise en œuvre par des acteurs des milieux privés ou associatifs. Il est doté d'un montant maximum de sfr. 10'000.-.
 - La Distinction (sans dotation financière) met à l'honneur une réalisation

tion issue du domaine public ou parapublic.

Le concours est ouvert à toute entreprise, personne, entité ou groupement issu des secteurs privé, associatif, public et parapublic, domicilié ou exerçant une activité à Genève ou dans la région transfrontalière du canton (district de Nyon, Aï, Haute-Savoie).

La date limite pour la réception du formulaire d'inscription, accompagné du dossier complet, est fixée au vendredi 31 janvier 2014.

Les formulaires et conditions d'inscription, ainsi que de nombreuses informations sur les éditions précédentes, se trouvent à l'adresse :

www.ge.ch/concours-dd
Pour tout complément d'information :
M. Jean-Pierre Tombola, service cantonal du développement durable, DARES
● +41 (0)22 388 19 42, fax +41 (0)22 388 19 49, e-mail : jean-pierre.tombola@etat.ge.ch

Jean-Pierre Tombola

Association d'aide à GAO (AAG)

VOTRE SOUTIEN POUR UNE NOBLE CAUSE !

Aide aux orphelins et Lutte contre la malnutrition avec un concert à Versoix

Concernant notre engagement dans le programme national de lutte contre la malnutrition, un nouveau contrat vient d'être signé avec l'Unicef pour une durée d'un an. Il s'agit d'un appui aux activités de prise en charge des cas de malnutrition aiguë à base communautaire dans 18 centres de santé de la région de Gao et un appui à l'amélioration des conditions de vie des enfants victimes de la crise sécuritaire et nutritionnelle au Mali.

La guerre, l'insécurité et les pénuries alimentaires ont eu pour conséquence une hausse des prix du lait et des denrées

de première nécessité. Les populations pauvres ne peuvent plus faire face aux besoins de leur famille. Les femmes enceintes et les enfants en sont les premières victimes. Beaucoup de nourrissons perdent leur maman peu après l'accouchement. C'est la raison pour laquelle nos deux programmes se complètent et doivent être menés conjointement.

Contrairement au programme de lutte contre la malnutrition financée par l'Unicef, nos orphelins ne bénéficient d'aucune subvention et l'AAG est seule responsable financièrement de l'aide apportée aux enfants de 0 à 59 mois orphelins. Nous comptons plus que jamais sur nos généreux donateurs, nos marraines et parrains fidèles sans lesquels nous ne pourrions assurer l'avenir de nos petits protégés.

Action humanitaire 20h00 • Portes 19h00 • Entrée libre, petite restauration, chapeau à la sortie
CONCERT SIXTIES Aux CAVES le 2 novembre avec les groupes Oldies Goldies - Red/Brothers et Ajmusicbox et en intermède Michel Ginier (voir page 9 Agenda des Caves)

Dans le but de venir en aide aux populations démunies de Gao au Mali, l'Association d'Aide à Gao se mobilise depuis plusieurs années pour récolter des fonds utilisés pour subvenir aux besoins des orphelins âgés de 0 à 5 ans. Affaiblis par plusieurs mois de guerre, les populations vivent dans la souffrance et survivent grâce à l'aide humanitaire. En tant qu'ONG bénévole impliquée sur le terrain et reconnue d'utilité publique en Suisse, l'AAG se doit de rester fidèle à son engagement envers les en-

fants en bas âge orphelins et c'est la raison du concert donné aux Caves dont la recette dans son intégralité servira à leur entretien, soit alimentation et soins.

Président de l'Association, Monsieur Me Cristobal Orjales
Les coorganisateurs Sylvette et Jean-Pierre Piccot.

CCP 10-740209-8
www.aide-gao.org
Email : aide-gao@bluewin.ch



Les artistes d'ici vous attendent à Lachenal

- | | | | |
|--------------|-----------------|-------------|-----------------|
| Eric ALIBERT | Manika | MOGHTADER- | Alain |
| Marlyse | FALQUET-MAI- | POUR | RESSÉGUIER |
| BARIDON | SON | François | Natasha |
| Hanne BLITZ | Charles FEHR | MOTTU | SHAPOVALOVA |
| Silvia BOS | Johan | Antoine | Micha SIEBOLD |
| Robert | GÜTZWILLER | PERRELET | Yvonne THÜR |
| BONTEAN | Jacqueline HIEW | Ling | Marie-Luise VON |
| Joëlle | Lore HYATT | PERRELET | MURALT |
| BRUNISHOLZ | Ariel KINSKY | Simone | Elisabeth |
| A.R. DARABI | Danielle | ERROT | WINTSCH |
| Andres | LABARTHE | Irène REDAY | Frédéric |
| DE FRANCISCO | Françine | Claira | ZANELLI |
| DE SERPA | LABARTHE | RATZENBOCK | |
| | Andisheh | | |

EXPO VERSOIX 2013

Artistes d'ici

dessin
peinture
sculpture
photographie

Versoix

30 oct > 3 nov

Vernissage
> **mercredi 30 octobre 18h-20h**
Salle communale Adrien-Lachenal
Route de Saint-Loup 12
jeudi-vendredi : 15h > 19h
samedi-dimanche : 14h > 18h

www.versoix.ch

Les numéros utiles

Mairie
18 rte de Suisse
022 775 66 00

Centre d'action sociale et de santé
022 420 48 00

Bibliothèque 022 775 66 80
Ludothèque 079 509 29 73

Crèches et garderies
Fleurimage 022 775 13 00
Vers à Soie 022 775 13 00
Les Moufflets 022 775 13 00
Superounou 022 775 13 00
Montfleury 022 755 48 67

Restaurants scolaires
Bon-Séjour 022 779 00 45
Montfleury 022 775 03 37
Lachenal 022 755 28 58
Bon-Séjour 022 755 47 42
RADO 022 755 47 11

Repas à domicile
022 420 23 00

Transports YERLY
079 224 45 54

PUBLICITE

cours *
* d'art
floral
chloesavary.ch

Pour la deuxième année,
déstockage de
-40% à -60%
du 21 octobre au 30 novembre

Mon Rêve
de Balux

Grand-Rue 63 - 1296 Coppet Tél. : 022 776 56 58

Marguerite
Institut de beauté

Margrit Biton
Esthéticienne depuis 30 ans

Prix avantageux
Centre de Choiseul
19A, avenue de Choiseul
1290 Versoix

Tél 022 755 02 09
Natal 078 674 04 72

4 La page des paroisses et de l'espoir

Côté protestant

Programme de novembre

Les cultes auront lieu à Versoix tous les dimanches à 10h00, avec un culte de l'enfance, sauf le 10 novembre où la prière de Taizé sera animée par une équipe laïque à 18h00.

- Le 3 novembre, la pasteur I. Juillard célébrera le baptême d'un adulte et elle suivra la liturgie de l'EPER.
- Le 17 novembre avec D. Klink, déléguée de Terre Nouvelle.
- Le 24 novembre, un groupe de maison organisera la célébration.

Action paniers de Noël

En novembre, l'action «paniers de Noël» sera lancée en collaboration avec le Centre d'Action Sociale. Chacun est invité à déposer à la paroisse des denrées telles que pâtes colorées, des décorations de Noël, des biscuits ou autres friandises entre le 15 novembre et le 8 décembre. Tous les dons seront répartis dans des paniers offerts à des familles de la région en situation de précarité. La liste précise des marchandises adéquates peut être consultée sur www.versoix-region.ch.

Concert

Le dimanche 3 novembre à 18h00 au temple aura lieu un concert «Le Klezmer rencontre l'Orgue» avec le groupe Hotegezugt composé de M. Borzykowski, B. Favez, D. Morhain et V. Thévenaz, suivi d'un apéritif.

Marché de l'Avent

Le samedi 30 novembre, le traditionnel marché de l'Avent est organisé au Presbytère de 10h00 à 13h00. L'occasion de dénicher des décors de Noël et de déguster des pâtisseries maison. Notons que, ce jour-là, les gens peuvent aussi apporter de quoi garnir les paniers de Noël.

Côté catholique

Les offices religieux des dimanches du mois de novembre auront lieu à Sainte-Rita (Bellevue) à 10h30 les dimanches matin et à 18h à Collex-Bossy les dimanches soir.

Dates à retenir

Vendredi 1er novembre à 20h00

Fête de la Toussaint, une messe sera célébrée en l'église de Pregny.

Samedi 2 novembre à 18h00

En l'église Ste-Rita, nous célébrerons la commémoration des défunts

Samedi 2 novembre à 19h00

Le repas paroissial, sur inscription, dans la salle communale de Pregny (voir affiche)

Samedi 16 novembre 2013 de 14h00 à 18h00

Aura lieu le deuxième temps fort de la catéchèse familiale au Centre paroissial de Versoix.

Dimanche 1er décembre 2013 à 10h30

Messe de réouverture de l'église St-Loup et consécration de l'autel (voir affiche)

La mise en route des cloches de l'église St-Loup est prévue dans la semaine du 4 au 8 novembre prochain. Nous nous excusons des désagréments que cela pourra engendrer.

LècheBéton Une fanfare de rue avec des accordéons



et animation DJ

Soirée Dîner Concert

Samedi 2 novembre 2013 dès 19h00

Salle communale de Chambésy
Chemin de Valérie 18

MENU

Salade méele
Scaloppine de dinde
Sauce forestière
Polenta

CHF 25.- adulte ; CHF 15.- enfant (12 ans)

Buvette - Buffet de desserts
avec tablette numérique, téléviseur, etc.

Organisation : Sainte Pétronille
Paroisse catholique de Pregny-Chambésy

Réservations souhaitées par e-mail versoix@cath-ge.ch ou tél. 022 755 12 44
Service de transport sur demande

Anny Cuenat, tél. 022 758 04 20 Gilbert Perrochon, tél. 079 200 73 12
e-mail : anny.cuenat@bluewin.ch et g.perrochon@bluewin.ch

De l'amour en actes

Récemment, je discutais avec un groupe de connaissances.

Le sujet de notre conversation, après bien d'autres, en est arrivé aux églises, aux croyants... et là, l'un a dit :

« de toute façon, à part prier le dimanche à l'église, ils ne font rien! »

un autre a continué :

« ah oui, de belles paroles, mais cela en reste là, et une fois rentrés chez eux, ils mènent leur vie sans se soucier des autres, quand ils ne font pas tout le contraire de ce qu'ils disent... »

J'ai écouté, j'aurais aimé leur dire, que oui, peut-être, ou certainement. Il y a aussi, tout ceux qui un peu, ou beaucoup essaient d'aimer leur prochain, pas seulement dans les paroles, mais dans les actes.

Cela m'a fait réfléchir, pourquoi l'image que ces personnes

ont des croyants est-elle si réductrice. Est-ce par manque d'informations ?

Si c'est le cas, alors, j'aimerais faire savoir que notre petite paroisse protestante de Versoix, comme beaucoup d'autres églises chrétiennes, agit pour les autres !

Nous essayons d'être au service de notre prochain dans notre commune et plus loin.

Comment ?

A Versoix, des bénévoles s'engagent à visiter des personnes dans les deux EMS de notre commune, mais aussi des personnes âgées à leur domicile. D'autres, reçoivent et aident matériellement des personnes seules ou des familles se retrouvant dans une situation de précarité subite, et ce, quel soit leur religion ou leur origine.

A Genève, des bénévoles visitent des malades, des mourants,

des prisonniers, des requérants d'asile, servent des repas pour les démunis, s'occupent des vestiaires et magasins caritatifs et bien d'autres tâches.

Dans le Monde, des bénévoles de notre paroisse, et d'ailleurs s'engagent pour mettre en place et soutenir des projets humanitaires.

Tout cela n'est possible que grâce aux nombreux paroissiens et donateurs qui soutiennent financièrement des œuvres caritatives.

Une petite phrase de la Bible trotte dans ma tête : « Mes petits enfants, n'aimons pas en paroles et avec la langue mais en actes et dans la vérité » (1Jean 3 18).

Alors, s'il vous plaît, ne dites pas : « Ils ne font rien ».

Danielle Klink conseillère de paroisse

Madagascar

Essayer de résumer en quelques mots un mois de voyage, de rencontres et de découvertes n'est vraiment pas une tâche facile, voire carrément impossible... Il existe cependant une exception: si cette aventure a été vécue avec le cœur, il devient tout à coup plus facile d'en exprimer les points les plus significatifs. Laissez-nous vous emmener de l'autre côté de la planète...

Après une dizaine de mois de récolte de fonds et de matériel, d'études et de réflexion, nous sommes enfin partis en direction de Madagascar avec 85 kilos de bagages. Les 25 heures de trajet étaient loin d'être reposantes pour nous puisque nous avons pris deux trains, deux avions, un minibus et un bateau afin d'arriver à notre but. Et quelle destination ! Une île paradisiaque de 6 km² se trouvant à 20 kilomètres de la Grande Terre. Des plages de sable aussi fin que de la farine, un climat tantôt tropical dans la forêt, tantôt volcanique au sommet de l'île, quelques discrets lémuriers, une vie aquatique à couper le souffle, un village typique, en maisons de bois, traversé par une petite rivière dans laquelle les femmes lavent le linge, des habitants accueillant et respirant la bonté du cœur, des enfants au sourire

merveilleux... Bienvenue sur notre petit coin de paradis, bienvenue à Sakatia !

Durant un mois nous avons habité dans la maison des profs, juste à côté de l'école. Notre but premier était de leur offrir un nouveau bâtiment qui accueillera la classe de maternelle.

Pour ce faire, nous étions accompagnés d'un groupe de onze scouts genevois, le Clan Miaraka. Avec eux, et sous les ordres du chef de chantier Augustin, nous avons entièrement déconstruit l'ancien bâtiment. Ceci consistait à enlever les tuiles en feuilles, démonter la première charpente, retirer ensuite les tôles formant le deuxième toit, puis s'attaquer à la deuxième charpente qui comprenait également les piliers du toit tout en évitant que la totalité ne s'effondre en même temps. Par la suite, il restait à démonter les murs qui étaient composés à moitié de murets en brique et l'autre de palissade en bois. Finalement, il fallait casser la grosse dalle de béton qui supportait tout le bâtiment. Tout le matériel était ensuite trié et, s'il était réutilisable, stocké dans une salle de l'école primaire pour éviter qu'il se fasse voler pendant la nuit.



Durant ce dur labeur, le matériel chinois se cassait sans cesse et, malgré toutes les précautions que nous avons prises, les blessures étaient fréquentes.

Pour la suite des opérations, nous avons été rejoints par sept scouts malgaches venus nous prêter main forte. Nous avons alors entamé la création des nouvelles briques, travail qui commençait par le transfert des sacs de ciment de 50 kg de l'île voisine jusqu'au chantier de l'école. Nous mélangeons à même le sol le ciment, l'eau, et le sable de la plage que les villageois nous apportaient pour ensuite remplir un seul moule qui permettait de former une seule brique qui, sortie de la machine, séchait ensuite plusieurs jours au soleil.

Durant notre séjour nous avons

également creusé les fondations du nouvel édifice, rénové la maison des profs, sécurisé les sanitaires de l'école et repeint entièrement toutes les salles de classe de l'école primaire !

Et pour ne pas s'arrêter là, nous sommes aussi partis une semaine tous les deux avec Ann-Christine, la fondatrice de l'école, en taxi-brousse à Antananarivo (le capitale) se trouvant à plus de 900 km de Sakatia afin d'y acheter de la peinture, du matériel scolaire et de l'artisanat pour l'APEPS.

Lorsque nous sommes repartis, la nouvelle maternelle n'était pas encore terminée. Mais cela était prévu ainsi ! C'est Augustin et ses ouvriers qui s'occuperont de la reconstruction. D'après lui, le bâtiment sera prêt en mi-septembre (de cette année)

et les enfants auront à nouveau un endroit propice au travail pour commencer leur scolarité ! Richard, le compagnon d'Ann-Christine qui habite sur place veille personnellement à ce que tout se passe bien.

Nous profitons finalement de cet article pour remercier une dernière fois toutes les personnes qui nous ont soutenus dans cette incroyable expérience et qui ont permis aux enfants de Sakatia d'accéder à des conditions

d'études inespérées pour ce pays. Si vous souhaitez aider les enfants de Sakatia, vous pouvez soutenir l'APEPS en versant une donation sur le compte dont les coordonnées figurent au bas de l'article.

Joan Gerber (Collex-Bossy) et Nicolas Richter (Servette)

Photos : Yoann Gerber et Nicolas Richter ainsi que © Mimine MAGNIN si elles sont signalées de (M)

Et si vous souhaitez ajouter une brique à cette réalisation, voici les coordonnées nécessaires à votre don ...

Banque Raiffeisen
IBAN : CH54 8018 7000 0216 3887 2
Swift : RAIFCH22
Pour l'Ecole Primaire de Sakatia
A.P.E.P.S.
Route de Saint-Julien 200
1228 Plan-les-Ouates
Suisse
Mention : Projet Sakatia Sismond



Réaction à chaud

Vous souhaitez réagir à un article ? Apportez des précisions ? Donnez votre point de vue ? Utilisez alors notre site versoix-region.ch sur lequel vous pouvez laisser un commentaire. Seuls ceux marqués d'un symbole représentant un nuage ou une bulle peuvent être annotés.

Réaction à chaud

Aéroport de Genève



Fin du secret de fonction pour la CCLNTA

CCLNTA : Commission Consultative pour la Lutte contre les Nuisances dues au Trafic Aérien



A la dernière session du Grand Conseil de Genève, les élus ont pu discuter la troisième version d'un projet de loi modifiant la loi sur l'aéroport international de Genève.

<http://www.ge.ch/grandconseil/data/texte/pl11077a.pdf>

Avant cette dernière session, la Commission de l'économie a étudié la version initialement proposée, en interrogeant quelques membres de la Commission Consultative pour la Lutte contre les Nuisances dues au Trafic Aérien (CCLNTA) sur l'utilité des articles 26A et 26B de la loi qui leur impose le secret de fonction.

Avec quelques représentants des communes, nous avons argumenté contre ces articles, en

disant que nous devons pouvoir agir comme interface entre les entités que nous représentons et les autorités de l'aéroport avant et après les réunions, quatre fois par an, de la CCLNTA.

Nos arguments semblent avoir été entendus 100 sur 100, parce que les membres de la Commission de l'économie ont voté pour l'abrogation des deux articles. Pour l'abrogation de l'article 26A (soumission au secret de fonction) ils ont voté 11 pour (2 MCG, 1 UDC, 2 PDC, 2 S, 3 Ve, 1 L) et 4 contre (2 L, 2 R) : pour l'abrogation de l'article 26B (exhortation lors de l'entrée en fonction des commissaires par le président de la commission) ils ont voté 10 pour (2 MCG, 1 UDC, 2 PDC, 2 S, 3 Ve) et 5 contre (3 L, 2 R).

En conséquence, les membres de la CCLNTA sont libres de faire le travail pour lequel ils ont été nommés par le Conseil d'Etat, c'est-à-dire d'informer la population qu'ils représentent sur ce qui a été discuté au sein

de la CCLNTA et de demander son avis sur les sujets qui seront, ou devraient être, discutés. Pour moi, il s'agit d'avoir un dialogue avec tous les membres de l'ARAG.

Pour la région autour de Versoix c'est à notre conseiller administratif, Monsieur Claude Genequand de communiquer dans les deux directions.

Il est également intéressant de noter que même si les membres de la CCLNTA sont nommés individuellement, lors de la dernière réunion en septembre, l'aéroport a accepté un remplaçant si l'un d'entre-eux qui ne pouvait pas être présent.

On peut donc penser que si Monsieur Genequand sait qu'il ne peut pas être présent, il pourrait demander à être remplacé, normalement par un autre conseiller administratif de Versoix.

Mike Gérard

Poste : rentabilité recommandée !

Saviez-vous que les facteurs ne doivent plus apporter les recommandés aux destinataires ? En effet, pour améliorer (= rentabiliser) le service, il est compté 3 minutes par allée d'immeuble. Le préposé doit donc «sonner» la personne avec l'interphone afin qu'elle vienne chercher son pli et signer ... sauf s'il s'agit d'une personne âgée ou qu'elle a charge de jeune enfant.

Comment le sait-il ? Mystère, je n'ai pas découvert de signe sur les boîtes et, vu le tournus des employés, il est peu probable qu'ils aient le temps de repérer leur clientèle.

Certaines décisions prises pour

rentabiliser le service étaient logiques. Par exemple, une seule tournée par jour, lorsque la majorité des gens part toute la journée pour travailler était indiscutable. D'autres, telles que de ne pas livrer les plis inscrits à la poste, ne me semblent pas adéquates.

Par ailleurs, la taxe d'un courrier recommandé, pardon «inscrit» couvre largement de quoi payer le déplacement du facteur jusqu'à la porte du destinataire.

Les facteurs qui ont choisi leur profession par amour pour le contact humain doivent être déçus. Les nouveaux procédés ont pour conséquence une incom-

préhension des clients qui se solde par des mécontentements auxquels ils doivent faire face. La direction qui prend les décisions bien à l'abri dans ses bureaux feutrés est loin des réalités du terrain.

Alors, la prochaine fois que vous devrez descendre signer le reçu d'un envoi, n'en voulez pas au facteur ! Le pauvre, il n'en peut rien. Il ne demande qu'un merci, un sourire ou les deux, dernier vestige du contact humain, une des facettes de la profession qu'il a choisie.

Anne Lise Berger-Bapst

Verger de Saint-Loup

Découverte de notre terroir

La famille Serex fête les 50 ans du verger qu'André avait créé en 1963. Bien sûr, les méthodes de culture se sont améliorées, mais les saisons se suivent et se ressemblent, quoique certaines années soient meilleures que d'autres...

Les agriculteurs doivent être inventifs et trouver des débouchés afin de mieux faire connaître leurs produits, raison pour laquelle Michel et Pascal, qui ont repris l'exploitation, ont décidé d'inviter la population pour le premier dimanche d'automne à la ferme. Repas préparé par la famille Grolimund, collègue de Satigny,

marché de produits du terroir et visite du verger, le tout sous un soleil éclatant, histoire de montrer la modernité de vie rurale actuelle.

La population a répondu présent et force est de constater que l'intérêt des gens est grand pour mieux comprendre d'où vient la nourriture et apprécier les produits locaux. Une ambiance



conviviale a régné toute la journée et gageons que petits et grands auront tous découvert au moins une nouvelle facette de la commune.

Anne Lise Berger-Bapst

La Corolle : 30 ans

La Corolle avait rendez-vous avec le soleil

La Corolle a la réputation d'être un foyer chaleureux et accueillant pour tous, plus particulièrement pour les personnes souffrant de déficiences mentales et physiques. Nul doute que ceux qui ont participé à son 30ème anniversaire le 21 septembre dernier ont profité des rayons de soleil qui illuminaient les cœurs et Ecogia.

De la célébration religieuse du matin au café com-

plet du soir, en passant par le spectacle évoquant la joie et le partage ou la danse, les participants ont profité de l'ambiance pour se retrouver et s'amuser.

Un mini-marché permettait au public d'acheter des plantes, des confitures, des calendriers et autres objets confectionnés dans le cadre de la communauté.

Anne Lise Berger-Bapst

PUBLICITE

PUBLICITE



ETUDE D'AVOCATS A VERSOIX

PICOT, STREET & ASSOCIÉS

PERMANENCE JURIDIQUE

Picot, Street & Associés organise, tous les mardis et jeudis soirs (entre 17h et 20h), une permanence destinée au plus grand nombre (CHF 40.- pour un entretien approfondi d'environ 30 minutes avec l'un des associés de l'Étude).

PICOT, STREET & ASSOCIÉS a l'immense plaisir de vous annoncer l'ouverture de ses nouveaux bureaux en plein cœur de Versoix, au 100 route de Suisse (à peu près en face de l'Église catholique), au sein d'une villa contemporaine sise au bord du lac. Elle devient, de la sorte, la première véritable Étude d'avocats à s'implanter au sein même de notre belle cité.

Les services proposés par l'Étude s'adressent aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises. Ils peuvent être classifiés, schématiquement, de la manière suivante:

- Conseil et représentation des personnes physiques, visant à favoriser, en particulier, l'accessibilité de ces dernières aux juridictions civiles, pénales et administratives, notamment dans les domaines suivants : activité judiciaire, droit des personnes et de la famille (notamment droit du divorce), droit des successions, droit du bail, droit des poursuites, droit du travail, droit des assurances sociales et privées, droit de la santé, droit du sport, droit pénal, droit de

la circulation routière, droit fiscal, droit de la construction et de l'aménagement du territoire et droit des étrangers.

- Conseil et représentation des entreprises régionales (artisans, PME et multinationales), en particulier dans les domaines suivants: activité judiciaire, droit immobilier et droit du bail, contrats commerciaux, droit des sociétés, droit bancaire, droit du commerce international, poursuites, faillites et concordats, droit du travail, droit de la responsabilité civile, droit fiscal, droit de la construction et l'aménagement du territoire.

-Domiciliation et implantation de personnes physiques et personnes morales (sociétés) suisses ou étrangères sur la commune de Versoix (et environs).

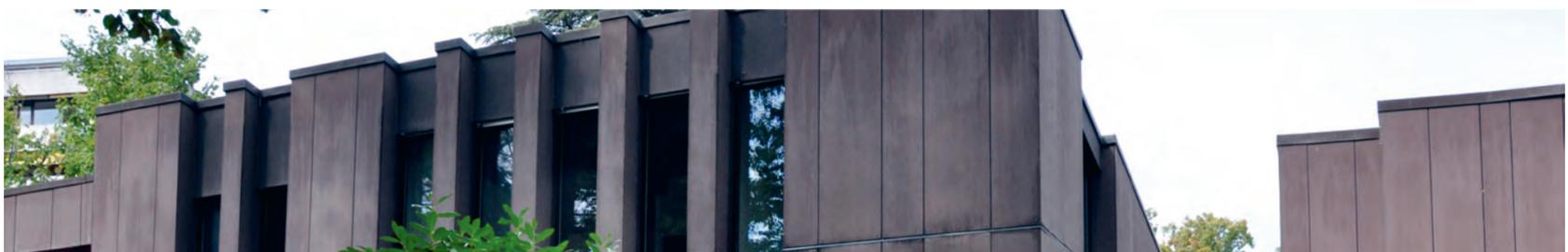
- Conseil aux particuliers et à leurs familles en matière de protection de leur patrimoine, structuration et organisation de la gestion de leurs actifs financiers et/ou non-financiers.

Les associés de l'Étude sont aujourd'hui au nombre de trois, disposant tous d'une solide expérience dans les domaines précités.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS conviendra avec chaque client d'un mode de rémunération déterminé à l'avance.

Toute solution individualisée peut bien entendu être trouvée d'un commun accord entre PICOT, STREET & ASSOCIÉS et son client. Il pourra, par exemple, être donné suite à une proposition de paiements échelonnés. Il en va de même, notamment avec les entreprises, de l'adoption d'un forfait, couvrant l'ensemble des services à fournir.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS pratique couramment (écrit et parlé) en français, anglais, allemand, chinois, espagnol et italien.



PICOT, STREET & ASSOCIÉS - Avocats au Barreau de Genève

100, route de Suisse - 1290 Versoix - Tél: +41 22 318 56 56 - Fax: +41 22 318 56 50 - www.psea.ch - Associated with Zhongtong Cecheng Law Office, Beijing, China

6 Noces d'Or et de Diamant fêtées par la commune

Noces d'OR

Ci-dessous la liste des couples fêtant leurs nocés d'Or, cinquante ans de mariage.

Wilhelm et Anna AIGNER
 Jean et Antoinette ANTONELLI
 Jean et Nadine BLOCH
 Giuseppe et Laura CONTESSOTTO
 Robert et Ingrid KEHR
 Bernard et Monique LEVRAT
 Pierre et Georgette MACHERET
 Lothar et Rose MEYER
 Yves et Lucette OREL
 Hedley et Marie PAGET
 Edoardo et Mariavittoria PIERUZZI
 Arthur et Suzanne RÄBER
 Jacques et Lucie ROBYR
 Roger et Solange ROUVINEZ
 Joseph et Jacqueline SANTINES
 Marcel et Suzanne WALDER

Ci-jointes les photos des couples qui ont participé au goûter communal à la salle Lachenal le 2 octobre.



A gauche, M. et Mme Robyr entourés des représentants communaux : MM. Laederach, Chapatte, Lambert et Malek Asghar, de gauche à droite.

Ci-dessous : Antoinette et Jean ANTONELLI



Ci-dessous :

Famille de Marie et Hedley PAGET
 Monique et Bernard LEVRAT

Famille de Laura et Giuseppe CONTESSOTTO
 (de gauche à droite)



Noces de DIAMANT

Ci-dessous la liste des couples fêtant leurs nocés de diamant, soixante ans de mariage.

Pierre et Marie DELO
 Robert et Odette DESCOMBES (photo de droite)
 Juan et Ana LEIXA (photo de gauche)
 Carlo et Giovanna MLCOH
 Fredi et Lucienne MONBARON
 Maureen et Roberto PAYRO

Avec toutes nos félicitations

Ci-contre, la photo des couples accompagnés de leur famille qui ont participé au goûter communal à la salle Lachenal le 2 octobre.



Goûter entre doyens

Mercredi 2 octobre les aînés versois ont fêté leur jubilaire à la salle communale Lachenal durant l'après-midi. Un moment de retrouvaille familiale, en compagnie des autorités communales.

En début d'après-midi, une septantaine de convives ont rejoint leur tables. Accompagnés de leurs enfants et petits-enfants, ces anciens de la commune versoisienne méritaient un bel hommage : cinq ménages de plus de 50 ans d'entente, deux de 60 ans de vie commune et douze nonagénaires. Le maire M. Maleck-Ashgar, souligne la force des ces aînés et l'importance de consolider le lien social « C'est un plaisir de marquer le coup pour ces personnes louables, et cela reste un objectif de conserver une attache sociétale avec la population » s'exclame M. Le Maire.

Mock a tout connu dans cette commune : gardienne de classe, chocolatière chez Favarger, puis 25 années à la Mairie elle est ravie de cette journée: « L'après-midi est conviviale. Ça change d'une journée comme les autres, la mairie pense à nous ». Le patriarche M. Zollinger, qui est arrivé avec sa femme en 1955 à Versoix, n'a depuis jamais quitté son village devenu grand « Nous étions 2800 habitants à mes débuts, ces changements me rappellent que j'ai vécu beaucoup ici. Cette journée est très sympathique, nous sommes traités comme il se doit » sourit le nonagénaire. A la fin de l'après-midi, les seniors ont reçu des cadeaux pour les féliciter de leur bravoure : du chocolat destiné à la gente féminine puis deux bouteilles de vins offertes aux hommes. Une après-midi qui se ponctue sur ces offrandes, et le retour à une vie paisible.

Julien Payot

Par manque de place, nous publierons la liste et les photos des nonagénaires dans notre prochaine édition.

La rédaction.

Lors de la tournée des tables, l'avis des doyens communaux est unanime. Née à la Scie il y a 90 ans de cela, Mme Pierrette

Ensemble vocal de Terre Sainte

L'Ensemble Vocal de Terre Sainte (EVTS), dont de nombreux membres habitent à Versoix, chantera à l'abbaye de Bonmont le dimanche 3 novembre à 17h00, accompagné de l'orchestre philharmonique romand.

Ce programme de musique sacrée au sens large du thème est particulièrement adapté à l'acoustique réverbérante de l'Abbaye de Bonmont.

Inscrit dans le thème de la lumière éternelle « Lux aeterna », l'éventail des œuvres proposées permettra des sonorités amples et lumineuses, créant ainsi

une spatialisation généreuse et intéressante du son.

Le choix du programme s'est porté sur des compositeurs contemporains qui offrent des climats musicaux dans lesquels un large public peut se retrouver comme M. Lauridsen, E. Whitacre ou O. Gjeilo.

Autour de ce concert gravitera

tout un ensemble d'événements tels que conférences, café deuil animé par N. Bartholdi (31 octobre à 19h à l'EMS de Bon Séjour), soirée de contes et célébrations.

Pour plus d'information, on peut consulter www.evts.ch

ALBB

PUBLICITE

Dr Stevan Jovanovic
 Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

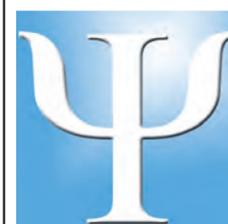


Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave
 Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)
 Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)
 1290 Versoix
 Tél: 022 755 04 70

PUBLICITE

Dr L Daidi Boukli
 Psychiatre psychothérapeute FMH
 vous annonce l'ouverture de son cabinet au



Ch J.-B. Vandelle, 6
 1290 Versoix

022 755 00 10
079 199 72 45

Après le déluge ... Noé. Pardon : canoë !



Le derby de la Versoix

Le Canoë Club de Genève (CCG) organisait le dimanche 13 octobre dernier son 62e Derby de la Versoix entre le Pont de Sauvigny (départ) et celui de Richelien (arrivée près de la route de l'Etraz). Après les fortes pluies de samedi, le niveau d'eau, dépassait les 3,8 m3/s. Ces conditions sportives ont été bien appréciées par les compétiteurs ainsi que la météo bien agréable dimanche, contrastant avec les jours précédents.

Parmi les 54 bateaux inscrits, 6 bateaux versoisiens ont participé à ce derby : 3 de la famille Dubath avec une première place et une deuxième place, 2 de la famille Jaquenoud - un kayak dame et un canoë trois places (avec le père et ses 2 jeunes garçons), les 2 bateaux classés à la troisième place et un de la famille Favrat. C'est dire que Versoix occupait des places de choix sur les podiums ! Bravo à tous ces concurrents et merci à Serge de nous avoir transmis ces informations exclusives pour Versoix-Région.

Le CCG

Actuellement le CCG compte environ 380 membres. Il possède un bâtiment situé à la Jonction au confluent du Rhône et de l'Arve. On y trouve des garages à bateaux, des vestiaires et une salle de réunion. Des cours d'initiations et de perfectionnements à la navigation en rivière sportive et à la compétition sont chaque année mis sur pieds. Environ deux cents enfants et une quarantaine d'adultes y participent. La pratique de ce sport n'est pourtant pas uniquement axée sur la compétition. C'est également un sport découverte qui permet de vivre et de voir la nature depuis «l'intérieur», c'est aussi, évolution oblige, un sport «fun» et de glisse. Mais c'est surtout un sport qui peut se pratiquer longtemps, bien au-delà de 77 ans avec beaucoup de plaisir si l'on possède un peu de technique évidemment.

Contacts : Pierre Dubath, 10 ch. Maurice Ravel, CH-1290 Versoix. Tél. 022 779 45 01

Pierre Dupanloup

Club Nautique de Versoix



Mercredi 2 octobre, le Club nautique de Versoix - CNV - recevait Dominique Wavre qui dédicait le livre écrit par Bernard Schopfer « Dix Tours du monde », Editions Slatkine GE.

80 personnes environ, membres du CNV, sympathisants, patientaient à la Rotonde, en file indienne, pour recevoir une dédicace personnalisée de l'auteur et du marin.

Après le mot de bienvenue du président Roland-Richard Martin qui souhaite au livre : « bon vent ... sur les rayonnages des librairies », Monsieur Jean-Pierre Piccot, conseiller communal et président de la Commission des sports félicite le CNV pour ses activités, son rayonnement, et remercie vivement tous les bénévoles de leur énergie. Puis il s'adresse au marin, il lui rappelle sa fantastique conférence du 16 avril, dans la salle Lachenal archicomble, où il nous montrait son film et nous racontait son dernier Vendée Globe :

« Merci Monsieur Wavre, ce fut une sacrée soirée ... que d'émotions ! »

Après la présentation du livre par son auteur, B. Schopfer, Dominique Wavre nous dit son étonnement :

« Je ne sais pas si quelqu'un a déjà vécu cela, mais c'est un sentiment bizarre de lire sa vie, on ne peut plus rien changer, c'est écrit ... ». Il nous rappelle ses débuts à Versoix, les camps de voile du CNV sous tente, les régates en Vaurien et surtout sa joie d'être ici : « ... Je suis venu présenter ce livre en premier, avec Michèle Paret ma compagne,

ici au CNV, j'y tiens beaucoup. Chaque fois que je peux, je viens faire un tour, rencontrer des copains et boire un coup avec eux... »

Enfin, les dédicaces continuent, un verre de l'amitié à la main.

Quelques mots sur le livre « Dix Tours du Monde »*

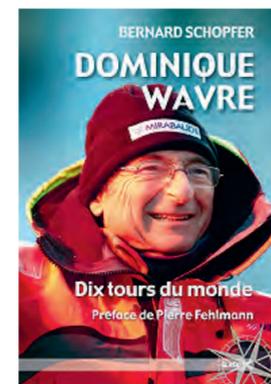
Tout commence à Versoix pour Dominique

Wavre, au CNV, les camps de voile sous tente, il attrape le virus à l'âge de 13 ans, son école ... des régates, sa maturité... des régates, sa vie d'étudiant... des régates, les beaux-arts... des régates... On sent cette passion qui l'habite et qui grandit. Le livre raconte les épopées qui se suivent, Dominique apprend vite, un esprit vif, compétiteur dans l'âme. Son premier tour du monde, Disque d'Or, il se frotte à Pierre Fehlmann, ça fait des étincelles! mais il se forge, « ne jamais abandonner ».

N'est pas un grand marin hauturier qui veut, il a navigué 400'000 miles !

On découvre que Dominique est un marin des plus complets, il connaît la fabrication des voiles, les techniques de matelotages « la confrérie des gréeurs » dit-il, dessiner et régler un bateau, son travail au CER (Centre d'Entraînement de Régates - créateurs de navigateurs) dont il est un des piliers. Il devient un vrai pro.

On voit venir ce que tout marin



hauturier vit maintenant dans la recherche de fonds, de sponsors, toute l'organisation - précieuse Michèle à ses côtés - apprendre et étudier la météo, la gestion de son corps, les réveils, la nourriture, éviter les hallucinations, (on peut même voir un coéquipier en solitaire ou un chat!) gérer des galères, rester à l'écoute de son bateau, éviter les situations de stress mais aller à l'extrême, toujours à la limite. En plus, lui, il reste copain avec ses concurrents et garde son sens de l'humour.

Des courses en veu-x-tu en voilâ, et pas n'importe lesquelles, les Whitbread Round the World Race, Tour de France, Solitaire du Figaro, Québec Saint-Malo, Transat en double, LE Vendée Globe, Transat anglaise, Route du Rhum, Fasnet Race, Barcelona World Race - en double avec Michèle, Transat Jacques Vabre, entre autres.

Quelques noms de bateaux, Disque d'Or III, Ville de Genève, Mécarillos, Les copains, UBS Switzerland, Mérit, Carrefour-Prévention, Swiss-One, Temenos et finalement Mirabaud.

On découvre petit à petit la venue de Michèle, niçoise, co-skipper et compagne de sa vie. Elle attrape aussi le virus, vend sa moto pour participer à des stages, ouvre la voile aux femmes et devient une grande préparatrice de course. Une formidable aventure amoureuse et une belle osmose marine. Les deux en bateau, c'est pas les pères peinards, ensemble ils travaillent le cardio!

On aimerait encore mieux connaître leur personnalité, destinées partagées, leur sensibilité, leurs âmes marines.

Une tradition veut qu'on installe une pièce de monnaie au pied du mât pour conjurer la casse, ce soir, moi je mettrai le livre sous mon oreiller pour continuer de rêver...

Merci « Génies des Alpes » et bonne lecture à tous.

Roland-Richard Martin, président du CNV

* En accord avec les éditions Slatkine, le livre est en vente au CNV pour le prix de CHF 25.- au lieu de CHF 29.- et l'éditeur offre CHF 5.- au CNV. Merci.

Beachvolley

Sébastien Chevallier prend un nouveau départ dans sa course vers les Jeux Olympiques de Rio en 2016. Après une année compliquée passée avec Mats Kovatsch, victime de blessures à répétitions, le Versoisien se relance avec un nouveau partenaire: le géant Alexei Prawdzic, un Zürichois de 2m02.

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas pour Sébastien Chevallier. Après l'euphorie de l'année 2012 ponctuée par les Jeux Olympiques de Londres et un titre de champion suisse avec Sascha Heyer, le Versoisien a vécu une année en dents de scie avec Mats Kovatsch. Ce dernier, victime d'une blessure au genou puis d'une autre à la cheville, a malheureusement dû déclarer forfait pour une bonne partie de la saison. Sébastien, orphelin de partenaire pour de nombreux tournois, a été contraint de ne pas participer à certaines compétitions ou de jouer avec des partenaires différents. Alexei fût l'un d'entre eux et lors de leur première association à Cor-

rientes en Argentine, le duo inédit ne parvint pas à s'extirper de leur groupe dans le tableau principal. Un mois plus tard, au Grand Chelem de Rome, ils obtinrent une prometteuse 9ème place. Alors que leur histoire aurait pu être éphémère et s'arrêter là, les deux compères, satisfaits de leur entente et ayant confiance en leur potentiel décidèrent quelques mois plus tard de joindre leurs forces et de tenter de se qualifier pour les Jeux Olympiques de Rio ensemble.

C'est à São Paulo que la nouvelle paire fit sa première apparition officielle. Tête de série numéro 1 des qualifications, ils se débarrassèrent facilement d'Ukrainiens pour rejoindre un groupe relevé. Après une défaite face à de redoutables Allemands, ils remportèrent une victoire précieuse face à une paire brésilienne avant de concéder une défaite rageante en trois sets face à des Chiliens. Leur victoire leur ouvrit cependant les portes du



tour suivant où le tirage au sort leur réserva la très bonne paire italienne Nicolai-Lupo contre qui ils s'inclinèrent en trois sets.

Il faut cependant retenir le positif de ce tournoi: après seulement trois semaines d'entraînement ensemble, la qualification pour le tableau principal et la victoire dans le groupe laissent présager d'un bel avenir. La prochaine étape se situe à Xiamen en Chine pour un nouveau tournoi du Grand Chelem. L'occasion de grappiller à nouveau de précieux points avant la pause hivernale.

Gaëtan

PUBLICITE

LE SAVIEZ-VOUS ?

La tour du projet Lachenal-Dégallier située en face de cet immeuble ferait le double de hauteur!

LES VERTS
de Versoix

Depuis le 1er mars, Alexis Bidaux, éleveur de petit et gros bétail à Genthod, valorise la viande de son troupeau en vente directe sur son domaine.

Sa boucherie «Viande du Pré Vert» est ouverte du mardi au vendredi de 10h à 18h et le samedi de 8h à 16h.

Vous y trouverez de la viande de boeuf, agneau, chèvre, volaille ainsi que des produits du terroir selon la saison.

Route de Malagny 31 à Genthod
tél/fax: 022 779 27 30



PUBLICITE

Pure Clinic

La Qualité au service de votre santé!

Le Groupe Pure Clinic

a le plaisir d'annoncer sa collaboration avec

M. Dr Oliver Greiner-Mahler

Médecin spécialiste FMH en Pédiatrie

dans sa Clinique de Versoix dès le 1^{er} novembre 2013

Grand-Montfleury 54 - 1290 Versoix

Tél. 022 775 03 03 - Fax 022 775 03 01 - versoixm@pureclinic.ch - www.pureclinic.ch



La séance du 14 octobre a été l'occasion pour le Conseil de prendre connaissance du projet de budget 2014 ainsi que d'entériner par le vote l'allocation de crédits pour deux projets d'assainissement et de réfection des routes et chemins de notre belle Commune. L'ensemble du Conseil municipal était présent à cette séance à l'exception de Mme Nathalie Métrallet et de Mme Delphine Perrella-Gabus.

Communications du Président du Conseil municipal M. Gilles Chappate :

- Mme Delphine Perrella-Gabus transmet sa démission du CM en raison d'un changement de domicile.
 - Le Référendum communal Des tours jumelles à Versoix : Non merci ! a été validé officiellement par le Service des votations.

Communications du Maire M. Partick Malek-Asghar :

- Il a annoncé avec tristesse le décès de M. Michel Morzier le 7 octobre dernier. Sa famille s'est recueillie dans la plus grande intimité. Versoix rend hommage à celui qui fut « un homme de coeur » et un « des grands artisans du développement de Versoix en une ville ». Michel Morzier a été Secrétaire général de la commune de Versoix jusqu'à son remplacement par M. Lavanchy.
 Une minute de silence a été respecté en sa mémoire.

Par la suite, M. le Maire s'est félicité de l'inauguration réussie en présence de l'équipe du Rado et de quelques représentants de la commune du nouveau Galaxy situé dans l'ancien garage à vélo du CO des Colombières.

M. le Vice-Maire, Cédric Lambert,

a ensuite pris la parole et rappelé que l'initiative Pomme dans les écoles a été un succès avec 270 kg. de pommes distribués dans les écoles de la Commune.

Le financement de 15 tablettes tactiles (IPAD) pour les cours de technologies des 11e année du CO devrait être réalisé au moyen du solde des allocations.

Sur la dimension sécuritaire, la Ville de Versoix a reçu les remerciements et félicitations du Conseiller d'Etat en charge de la sécurité, M. Pierre Maudet, pour l'aide efficace fournie par la Police municipale lors de « l'affaire Adeline ».

Toujours sur la sécurité, M le Vice-Maire a ajouté que les gendarmes cantonaux seraient probablement plus visibles sur le terrain de la commune du fait de l'initiative visant à favoriser des patrouilles mixtes en partenariat avec la Police municipale.

Sur la dimension culturelle, M. le Vice-Maire a salué le succès rencontré par l'exposition Au Fil de l'Eau visible dans la salle des expo. de la Maison du Charron.

Pour terminer, il a annoncé la continuation du financement de 20 à 25 chéquiers culture par an.

Sur les dimensions sport, urbanisme et transport, le **Conseiller administratif, M. Claude Genequand**, informe que le Conseil d'Etat de la Ville de Genève n'a pas pris en compte dans son budget 2014, le financement de la ligne de Bus (U) devant reliant le CSVB et Collex-Bossy.

Concernant le chantier ZI LA Scie, les travaux sont toujours à l'arrêt du fait de la découverte récente d'ossements provenant d'un ancien cimetière protestant. Aucun date n'a été fixée pour l'ouverture mais elle devrait être effective très prochainement.

Le financement de CHF 20'000 de la part de la Confédération sur 3 ans pour le Verger d'Ecogia a été reconduit. Le Canton doit encore se prononcer quant à la même somme.

Le déplacement de l'école de dressage pour chien Canidos à la Fernasse a été réalisé.

Pour terminer son intervention, M. Genequand s'est félicité de la bonne santé du sport à Versoix. Plusieurs événements sportifs ont été organisés dernièrement avec succès. Notamment, le Championnat suisse de foot féminin, le Championnat suisse d'attelage (26-29 sept.) et le Championnat d'Europe de course de lévriers (7-8 sept.).

Communication du Conseiller Municipal Cédric Miche :

la traditionnelle Fête de l'Escalade aura lieu comme d'habitude le 11 décembre mais non plus sur la place du Bourg mais dans le préau de la salle communale de l'école Adrien-Lachenal.

Il ajoute, 2015 sera une année de fête car elle marquera le 200e anniversaire de l'entrée du Canton de Genève dans la Confédération. Versoix participera à cette célébration.

Sur les points principaux de l'ordre du jour

Le crédit complémentaire de CHF 568'830.- destiné à l'assainissement du chemin Dégalier et du ch. du Lac, ainsi qu'à l'extension de la zone 30 des chemins Dégalier/Av. Louis-Yung/ch. du Lac/Hauts de Saint-Loup/ch. J.-B. Terray/ch. Ravoux/ch. d'Ecogia et son amortissement au moyen de 30 annuités qui figureront au budget de fonctionnement de 2013/2042 ont été acceptés par vote à l'unanimité des 24 présents.

Le crédit de CHF 291'450.- destiné à la réfection des enrobés et du renforcement de la superstructure de la Route de Malagny ainsi que de la jointure entre le futur collecteur d'eaux usées du Grand Malagny de la Commune de Genthod avec le réseau secondaire communal de Versoix a été accepté par vote à l'unanimité des 24 présents. M. Genequand a rappelé qu'en coordonnant les deux chantiers, soit route et collecteur, une partie des travaux de réfection de la chaussée serait alors prise en charge par la Commune de Genthod aux travers d'une ristourne car les travaux ne toucheraient uniquement que la Commune de Versoix et non celle de Genthod.

Le projet de budget 2014 a été présenté par le Maire M. Patrick Malek-Asgard.

En résumé, le budget est très légèrement excédentaire (CHF 11'342).

Les charges s'élèvent à CHF 34'206'027 millions et les revenus à CHF 34'217'369 millions.

Certes, le budget est positif, mais il est intéressant de constater que sur une période de 10 ans (2004 année de départ) les charges ont augmenté de 37,23% alors que les revenus de 31,90%. L'écart entre les deux s'est fortement accru.

Par ailleurs, Versoix devra les prochaines années faire face à une période budgétaire délicate. En effet, M. Malek-Asgard affirme que le calcul de l'autofinancement se monte à 4'866'671 millions ce qui laisse clairement une insuffisance de financement de 12'686'329 millions pour les futurs investissements nécessaires. « Nous entrons dans une phase d'emprunt ».

Rassurons-nous, ces emprunts ne serviront pas à financer le budget de fonctionnement mais bien l'investissement. Les deux prochaines années seront donc difficiles et 2014

particulièrement en raison de l'intégration des comptes de charges et de recettes de Versoix Centre-Ville et des incertitudes quant aux futurs recettes de Versoix Centre-Ville en raison des inconnues liées aux dates de mises à disposition des locaux.

M. Patrick Malek-Asgard a ensuite répondu à une demande de précision de la part du CM M. John Kummer quant à une projection à plus long terme. Le défi pour Versoix sera d'augmenter les revenus liés aux personnes morales (-11 millions auj.) puisque l'augmentation des revenus liés aux personnes physiques (- 22 millions auj.) n'est plus envisageable.

La création de nouveaux logements d'habitation (Projet Pélissier) et par voie de conséquence l'augmentation des personnes imposables ne s'envisage qu'au delà de l'horizon 2020.

Ainsi avec la création de Fleur d'eau, du Forum Fayards, de la nouvelle agence du Crédit Suisse ainsi que l'occupation optimale de la Papéterie, le revenu des personnes morales pourrait augmenter sensiblement.

M. le Maire a également ajouté que le renforcement de la fiscalité (politique actuelle d'attractivité fiscale pour les entreprises notamment au travers de la baisse du centime additionnel communal) ainsi que la nouvelle péréquation intercommunale (que nous attendons toujours) devraient être des sources de revenus futurs.

Le budget sera voté lors de la prochaine séance du Conseil municipal, le 18 novembre 2013.

Plusieurs interventions au chapitre des divers

Le groupe des « Verts » par la voix de son Président **M. John Kummer** a présenté une Motion intitulée :

Pour l'introduction d'une allocation de rentrée scolaire.

Cette allocation d'un montant de 130.- s'inspire directement de l'allocation mise en place par la Ville de Genève depuis la rentrée 2013/2014.

« On oublie parfois qu'il y a des zones de grande précarité à Versoix » insite M. Kummer. Cette allocation est un soutien aux familles modestes qui doivent faire face à des frais supplémentaires au moment de la rentrée des classes conclut-il.

M. Jean-Marc Leiser a pris ensuite la parole pour affirmer qu'une aide aux familles en difficulté était déjà une réalité à Versoix au travers du service social communal. Par ailleurs, M. Leiser s'est interrogé sur

l'automatisme de cette mesure. Dans quelle condition serait-elle distribuée ?

M. Ricci a fait écho à son préopinant en affirmant que la mesure devait être étudiée avec plus de rigueur.

Au final, le renvoi de la motion au Conseil Administratif, a été accepté par vote par 21 oui et 3 abstentions.

M. Antonio Angelo a exprimé, photos à l'appui, la crainte de plusieurs personnes dont la responsable de l'organisation des concerts aux Caves de Bon-Séjour, Mme Brigitte Siddiqui, quant à l'existence de gros problèmes d'infiltration d'eau notamment dans le local où est entreposé le piano droit de concert qui a coûté à la commune la somme de FRS 12'000.-. Ces infiltrations endommagent déjà le piano. « Les Caves de Bon-Séjour prennent l'eau ».

M. Patrick Malek-Asgard a répondu en affirmant que les problèmes d'infiltration sont toujours complexes à traiter et qu'il faut au préalable de toute mesure d'assainissement chercher l'origine de l'infiltration. Sans autre précision, il a conclu en affirmant que cette question serait étudiée par les services compétents.

M. John Kummer a souhaité rappeler que Genève, malgré sa volonté de mettre l'accent sur le « favoriser les entreprises locales » fait imprimer son magazine Vivre à Genève par une imprimerie fribourgeoise.

M. Patrick Malek-Asgard a pris la parole pour rappeler que le dénouement de cette affaire était regrettable et en a profité par la même occasion pour féliciter le Versoix-Région pour son partenariat avec un imprimeur local installé sur la Commune.

MM. Adrien Maréchal et Jérôme Laederach ont rappelé que Justine Mettraux et Alan Roura tous deux Versois sont inscrits comme skipper sur la mini Transat 2013, une course en solitaire reliant Douarnenez dans le Finistère à Pointe-à-Pitre en Guadeloupe en faisant une escale à Lanzarote dans l'archipel des Canaries.

M. Jean-François Sauter a informé que le 2 novembre aux Caves aurait lieu le concert Sistié's Show (musique des années 60-70) dont l'intégralité de la recette sera au bénéfice de l'association d'Aide à Gao qui se mobilise afin d'aider les orphelins en bas âge au Mali.

M. Jean-Claude Rothlisberger a souhaité que l'on fasse une minute de silence en souvenir d'Adeline M.



M. John Kummer
Il existe des zones de grande précarité à Versoix



M. Patrick Malek-Asgard
Versoix: un budget équilibré mais un avenir incertain



M. Antonio Angelo
Les caves de Bon-Séjour prennent l'eau

Parole au public

M. François Mottu a remercié chaleureusement la Maison du Charron d'avoir bien voulu maintenir l'exposition Au Fil de l'Eau encore un jour afin que le Conseil municipal puisse voir l'exposition.

Ainsi, la séance terminée, le public et les conseillers ont pu se retrouver autour d'un verre tout en appréciant les toiles et les poèmes dédiés à notre belle rivière, la Versoix.

Alexandre Fradique

Et n'oubliez pas de vous costumer ou de vous déguiser pour la fête de l'Escalade du 11 décembre. Grand concours (avec petits prix)

Halloween



LAVIPO

L'AGENDA

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur versoix.ch, les sociétés versoisennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à c.wyss@versoix.ch. Retrouvez l'agenda complet sur versoix.ch

DIM 3 NOV
à 15h00, Stade Municipal, av. Louis-Yung
FC VERSOIX FC KOSOVA GE 1
Infos sur fcversoix.ch

Entrée libre !
14h30 : «Règlement de contes !»
Tout public à partir de 7 ans.
Entrée libre !
Anne-Claude Laurent et François Cerny, de la Compagnie des contes joyeux

SAM 16 NOV
à 13h30 à la salle communale, route de Saint-Loup
FESTIMAGE
L'association ImagEvasion présente la 10ème édition de son festival annuel de diaporamas «Fest'images». Ouverture des portes à 13h30, projection dès 14h00, entrée libre, buvette sur place. Venez nombreux, vous évaderez en images et en musique qui vous fera voyager et découvrir les beautés de notre planète.

VEN 22 NOV
au Café Rencontre de la Pelotière
EXPOSITION DE PEINTURE ET PHOTOS
L'Association des Habitants de la Pelotière vous invite à visiter son exposition-vente de peinture, photos, etc...
Pour tout renseignement : Mme Anne Vadi, responsable des animations
Tél. 079 197 66 29
annevadi@gmail.com

MER 27 NOV
De 14h30 à 20h00 à la Salle communale
DON DU SANG
Section des Samaritains de Versoix et Environs en collaboration avec le CTS
Plus d'informations sur le site www.agss.ch/~versoix

la place du Bourg jusqu'au 2 février 2014. Buvette et petite restauration. Plus d'information sur versoix.ch

à 18h00, Temple de Versoix rte de Sauverny
CONCERT D'ORGUE
Avec : Michel Borzykowski, Bianca Favez, David Morhain Vincent Thevenaz
Le concert sera suivi d'un apéritif Chapeau à la sortie pour couvrir nos frais !

JEU 7 NOV
à 17h00 à la Galerie Art & Cadre, Place Ch.-David 1
Vernissage
EXPOSITION RITA MANCESTI PEINTRE
Une exposition lumineuse à voir jusqu'au 15 janvier 2014 !
Heures d'ouvertures : Lundi -Vendredi : 14h - 18h30; Samedi 9h-12h ou sur rendez-vous

LUN 18 NOV
à 20h30 à la Maison du Charron, 6 rue des Moulins
CONSEIL MUNICIPAL
Ordre du jour sur versoix.ch

DIM 24 NOV
à 17h00 à Montfleury
GRAND CONCERT DE LA MMV
Grand concert de la Musique municipale de Versoix sous la direction de Claude Surdez avec la participation du Petit orchestre de l'école de musique
Entrée libre !
Bar et buvette à l'issue du spectacle

VEN 29 NOV
à 18h00 sur la Place du Bourg
OUVERTURE DE LA PATINOIRE
La Patinoire hivernale couverte sera à nouveau installée sur

SAM 30 NOV
à 09h00 à la Bibliothèque, 2 rampe de la Gare
BÉBÉ BOUQUINE
Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre.

MER 6 NOV
à 10h30 et 14h30 à la Bibliothèque, 2 rampe de la Gare
CONTES JOYEUX EN MUSIQUE
10h30 : «Comme des bêtes !»
Tout public à partir de 5 ans.

AU LIT PETITE SOURIS
Spectacle de Marionnettes par les Croquettes
Tout public dès 4 ans - www.regart.ch/croquettes



Topolino n'aime pas aller au lit! Jouer avec son copain Chichi, c'est bien plus rigolo! Et tous ces cauchemars qui viennent lui faire peur quand il dort! Heureusement Grand-maman connaît la chanson...

VERSOIX
Les Caves, rte de Sauverny 6
Réservations : 022 880 05 16 ou croquettes@bluewin.ch
Billets en vente à l'entrée: Fr. 10.-
Mercredi 6 novembre à 14h30 et à 16h
Samedi 9 novembre à 14h30 et à 16h
Dimanche 10 novembre à 11h et à 14h30
Dessin de Capucine, tiré de l'album : Au lit, petite souris

VEN 01 NOV
21h00 - portes 17h00 - entrée libre
LILI PRESS RELEASE
Lili Press Release c'est différentes influences musicales des membres du groupe qui se combinent dans une musique aux sonorités à la fois new wave et post-punk. Au chant, une voix féminine grave qui n'a pas grand-chose à envier aux divas du genre.
LES CAVES

SAM 02 NOV
20h30 - portes 17h00 - entrée libre
SIXTIE'S SHOW
Soirée pour revivre l'ambiance de la musique des années 60-70 : rock, twist, slow, surf blues, folk, latino, reggae et instrumental Shadows. Petite restauration. Chapeau à la sortie.
LES CAVES

JEU 14 NOV
20h30 - portes 17h00 - entrée libre
ESTER VAL
De la douceur et de l'humour, des musiciens de grand talent et des chansons à consommer sans modération. Ester Val est une auteure, compositeur, et interprète dont le talent est maintenant bien connu et reconnu. Un bon moment de musique et de chanson assurée.
LES CAVES

VEN 15 NOV
21h00 - portes 17h00 - entrée libre
WAKE UP CALL
Avec en tête partie **Flying PEPPERS**
Le groupe versoisien Flying Peppers ouvrira les feux de cette soirée placée sous le signe du rock avant de céder leur place sur scène au groupe tout droit venu d'Italie Wake Up Call ! Une belle soirée de rock placée sous le signe de la jeunesse !
LES CAVES

DIM 17 NOV
17h30 - portes 17h00 - entrée libre
DUO P&A
PIA BOSE ANTONIO PASTOR
Le Duo P&A est formé par Pia Bose et Antonio Pastor suite à leur participation au Crumb at 80-Celebratory Festival 2009 à l'University of Colorado at Boulder (États-Unis). Ils se produisent dans le milieu musical avec un répertoire comprenant tant des oeuvres canoniques que des partitions atypiques du répertoire pour quatre mains de Granados, de Falla, Albeniz, José Luis Turina, Xavier Montsalvatge ou encore Maurice Ravel.
LES CAVES

JEU 21 NOV
20h30 - portes 17h00 - entrée libre
FAQ !...
Le groupe s'appelle : FAQ !... et ils sont dans du Jazz, Jazz-Electro-Experimental, Alternative... et ils jouent en semi acoustique. Une bonne découverte à voir absolument.
LES CAVES

VEN 22 NOV
21h00 - portes 17h00 - entrée libre
AZAZELBLUE'S EARTHWORMS
Ce groupe pratique une sorte d'Indie Rock mûr de Blues suintant la mort. Il réussit à sonner comme une véritable entité soudée et compacte, distillant une musique puissante, chaude et d'une rare noirceur. La voix est juste à tomber, quelque part entre Tom Waits et Peter Murphy et la guitare slide qui nous ramène aux moments les plus sauvages de l'histoire du Blues. Un Must.
LES CAVES

JEU 28 NOV
20h30 - portes 17h00 - entrée libre
SUNDAZ JAZZ GROUP
Le SUNDAY JAZZ GROUP est un Big Band de 12 musiciens (5 saxophones, 3 trompettes, trombone, piano, basse, batterie). Ce groupe fait partie des meilleures formations musicales genevoises, grâce à la grande expérience de ses musiciens. Il joue principalement du « Middle Jazz », interprétant des standards connus qui ont fait les succès de Count Basie, Glenn Miller, Woody Herman, Duke Ellington et bien d'autres encore. Son répertoire est complété par du latin-jazz.
LES CAVES

EXPO VERSOIX 2013
Artistes d'ici
Eric ALBERT - Mariyas BARIDON - Hanne BLITZ - Silvia BOS - Robert BONTEAN - Joëlle BRUNHOLZ - A.R. DABABI - André DE FRANCISCO - Nabasha DE FRANCISCO - Marina FALQUET-MAISON - Marc FAESSELER - Charles FERRI - Johan GUTZWILLER - Jacqueline HEW - Lora HYATT - Ariel KINSKY - Danielle LABARTHE - Laura MILES - Andreeah MOCHTADEBPOUR - François MOTTU - Antoine PERRELET - Lina PERRELET - Simone PERROT - Ivana REDAY - Claire RATZENBOCK - Alain RESSEQUIER - Micha SIEBOLD - Yvonne THUR - Marie-Louise VON MURALT - Elisabeth WINTSCH - Frédéric ZANELLI
dessin
peinture
sculpture
photographie
Versoix
30 oct > 3 nov
Vernissage
> mercredi 30 octobre 18h-20h
Salle communale Adrien-Lachenal
Route de Saint-Loup 12
jeudi-vendredi : 15h > 19h
samedi-dimanche : 14h > 18h
Ville de Versoix
www.versoix.ch

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

ÉCOLE & quartier

39 ans
à apprendre,
découvrir et
rencontrer à
Versoix

Membre de l'Association d'Ecole & Quartier

Pour nous rejoindre, il vous suffit de nous contacter par email: info@aeqv.ch, par tél: 022 388 2444 ou par fax: 022 755 6949 et nous vous enverrons un formulaire d'adhésion. Votre contribution annuelle de Fr. 30.- vous permettra de soutenir l'ensemble de nos activités, de participer à la vie de notre association et aux différents événements qui vous seront proposés au courant de l'année. Merci d'avance.

Nouveautés !!!

Détente & Sports

Pilates dès le Jeudi 7 novembre 2013, 21h - 22h.

Ce cours aura lieu durant 25 semaines au tarif de Fr. 385.- (Fr. 315.- AVS). Si vous êtes intéressé(e) nous vous prions de nous contacter au plus vite afin de réserver votre place.

L'école d'ingénieur entre à Ecole & Quartier!

Hepialight: programme ton jeu

Comment fonctionne ton téléphone portable? Comment programmer un jeu interactif? Dans cet atelier, tu découvriras comment programmer un jeu sur une carte électronique. Ton jeu sera affiché sur un écran de LEDs et tu pourras le contrôler à travers un accéléromètre ou une interface tactile. <http://www.hepialight.ch/>

Mercredi 6 et 13 novembre 2013, 13h30-15h30, 2 cours, Fr. 80.-, matériel compris (Frs 30.-) dans le prix de l'écologie.

Le cours est donné par des enseignants de la Hes Hepia.

NOS PROCHAINS STAGES

Arts visuels et ateliers



Encre de chine

Samedi 9 novembre 2013
9h00-17h00
1 cours, Fr. 180.-

Bijoux Art Clay

Samedi 7 décembre 2013
9h00-13h00
1 cours, Fr. 60.-

Informatique

Excel débutant

Jeu 14 novembre au 12 décembre 2013
19h30-21h30,
5 cours, Fr. 230.-

Blog & Facebook

Mardi 6 novembre au 12 décembre 2013
19h00-21h00,
2 cours, Fr. 100.-

In desing CS6 déb.

Lundi 11 novembre au 9 décembre 2013
19h30-21h30,
5 cours, Fr. 230.-

Culture générale

Cuisine japonaise Palette gourmande

Jeu 7 et 14 novembre
2013
18h30-22h00
2 cours, Fr. 140.-

Cuisine spécial foie gras

Jeu 5 décembre 2013
18h30-23h45
1 cours, Fr. 110.-

Détente & Sport

Pilates découverte

Samedi 7 décembre 2013
14h00-16h00,
1 cours, Fr. 40.-

Il reste de la place dans les cours suivants :

Culture générale : Guitare, ...

Atelier : Couture, restauration de siège, ...

Détente et Sports : Pilates (lundi), gym dames (vendredi), line dance, danse orientale, flamenco, hip hop adultes, walking, yoga Hatha (jeudi), zumbatonning, chillates...

Jeunesse : Hip hop, Ragga, modern jazz, classique, céramique-poterie, yoga ado, ...et dans le secteur **Langue** : Anglais, chinois, espagnol, français, italien, arabe et russe, en fonction du niveau...

Renseignements sur notre site (www.aeqv.ch) ou au secrétariat...

Les DVD du spectacle de danse
sont à votre disposition au secrétariat !!

Ecole & Quartier : Collège des Colombières - 1290 Versoix
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet
pour tous les détails sur
l'ensemble des cours 13-14:

www.aeqv.ch

CINÉVERSOIX
Route de St-Loup
Versoix Parking gratuit à 50m.

Aula
des Colombières

UN CINEMA UNIVERSEL AU-DELA DES MURS

CinÉdito :

Que de plaisirs partagés d'aller au cinéma ! Il en est un qui a été joliment relevé par Marcel Proust : « Le plaisir que nous donne un artiste, c'est de nous faire connaître un univers de plus ». L'équipe de CinÉversoix est très heureuse de révéler les univers de dix artistes à l'affiche de l'aula en ce mois de novembre : un cinéaste japonais et neuf cinéastes latins dont un Italien, un Portugais, un Uruguayen, deux Argentins, un Paraguayen, deux Chiliens.

CINÉPRIM'S

le vendredi à 16h30

Le cinéma des 5 - 12 ans,
également OUVERT À TOUS !

Ven. 1^{er} nov. 16h30



LE ROYAUME DES CHATS

Hiroiyuki Morita, 2002, Japon,
1h14, vf, dès 5 ans

Depuis qu'elle a sauvé un étrange chat, la jeune Haru vit dans un monde merveilleux, le royaume des chats. Haru la rêveuse va devoir trouver les moyens d'échapper aux griffes du roi félin. Un conte fabuleux !

Ven. 15 nov. 16h30



SELKIRK, LE VÉRITABLE ROBINSON CRUSOÉ

Walter Tournier, 2012,
Uruguay, 1h15, vf, dès 7 ans

Sur le navire l'Espérance en quête d'un trésor sur les mers du sud, le pirate et savant Selkirk est abandonné sur une île déserte par l'équipage. Une véritable réussite visuelle, un scénario virtuose !

Ven. 29 nov. 16h30



A L'ABORDAGE

5 réalisateurs, 2011/2012,
Argentine/Chili/Colombie/
Mexique/Uruguay, 56mn, vf,
dès 5 ans

De la découverte du tapir colombien à des explorations poétiques sur les mers, dans l'espace, avec des écureuils ou avec le petit héros Tonky, l'étonnant cinéma d'animation latino débarque à Genève !

TARIFS CINÉPRIM'S
Entrée unique : 9.-
Carte 4 entrées : 25.-

Et même davantage avec le film *A l'Abordage*, réalisé par cinq cinéastes d'Amérique du Sud ! Outre leur esthétique, leur genre ou leur style, chacun de ces films offrira aux spectateurs des atmosphères et des récits aux saveurs particulières. Autant d'univers en plus qui devraient élargir nos émotions, nos connaissances et notre âme par delà nos petites cloisons, bref nous universaliser un peu plus. «L'univers, c'est le local moins les murs» soulignait l'écrivain portugais Miguel Torga. C'est ce cinéma là que défend CinÉversoix.

Marc Houvet

Ven. 1^{er} nov. 20h30



LA GRANDE BELLEZZA

Paolo Sorrentino, 2013, Italie,
2h27, vo st fr., dès 14 ans

Rome, l'été, dans sa grande beauté ou la tentation de l'innocence pour Jep (génial Toni Servillo), l'écrivain d'un seul livre, journaliste mondain au regard féroce sur la comédie humaine. Un somptueux hommage à Fellini et à ... Flaubert !

Ven. 8 nov. 20h30



LA CAGE DORÉE

Rubens Alves, 2013,
France, 1h30, vf, dès 6 ans

Tous apprécient Maria, concierge et son mari José, chef de chantier, au point que personne ne veut les voir retourner dans leur Portugal natal. Entre tendresse et gravité, une comédie sociale réjouissante ! Prix du public, Festival de comédie, Alpe d'Huez 2013..

Vendredi 15 nov. 20h30



DIAS DE PESCA

- JOURS DE PÊCHE EN PATAGONIE (FILMAR)

Carlos Sorin, 2012, Argentine,
1h18, vo st fr., dès 14 ans

Après *Historias minimas* et *Bombon el perro*, Sorin récidive dans la délicatesse et la chaleur humaines en suivant Marco parti de Buenos Aires jusqu'en Patagonie. La quête d'une renaissance enchantée. Prix SIGNIS, San Sebastian 2012.

Tarifs CinÉhebd, Bon-Plan, CinÉ-Mondes, JV :
Billet normal : 12.-
Billets spéciaux :
Jeune, AVS, chô., AEQV : 10.-
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-
Carte 5 entrées pour tous : 50.-
Jeunes CinÉ-JV (le dimanche) : 6.-

Ven. 22 nov. 20h30



INFANCIA CLANDESTINA

- ENFANCE CLANDESTINE

Benjamin Avila, 2012,
Argentine/Espagne, 1h52, vo st fr., dès 14 ans. (Filmar)

En 1979, à Buenos-Aires, Juan, 12 ans, porte un autre nom à l'école, Ernesto, pour protéger ses parents en lutte contre la dictature argentine. Une poignante chronique initiatique à hauteur de vue d'enfant. 10 Césars argentins 2012.

Samedi 23 nov. 20h30



SIETE CAJAS - SEPT CAISNES (FILMAR)

Juan Carlos Maneglia et Tana Schémbori, 2012, Paraguay,
1h45, vo st fr., dès 14 ans

Au cœur d'Asuncion, au vaste marché n°4, Victor, un prolétaire de 17 ans, reçoit 100 € pour livrer sept lourdes caisses sur sa brouette. Leur contenu est vite convoité. Un thriller au rythme endiablé. Prix du jury des jeunes, San Sebastian 2012.

Dim. 24 nov. 18h30



EL VERANO DE LOS PESCES VOLADORES - L'ÉTÉ DES POISSONS VOLANTS (FILMAR)

Marcela Said, 2013, Chili,
1h27, vo st fr., dès 14 ans

Manena, 18 ans, découvre les conditions de vie des Indiens mapuches avec lesquels son riche propriétaire terrien de père est en conflit. Un ton juste sur l'adolescence dans un décor d'une beauté fulgurante. Prix Ciné+, Toulouse 2013.

Ven. 29 nov. 20h30



LA DANZA DE LA REALIDAD - LA DANSE DE LA RÉALITÉ (FILMAR)

Alejandro Jodorowsky, 2013,
Chili/France, 2h10, vo st fr., dès 16 ans

L'auteur de l'hallucinant *La Montagne sacrée* adapte à l'écran son autobiographie éponyme : un poème onirique, teinté d'imaginaire débridé et du réel violent de sa ville natale et minière de Tocopilla. Purement magnifique !

CinéVersoix: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

www.cineversoix.ch



Avec la Forge, les jeunes ne chôment pas

Onze! Ils sont onze jeunes à avoir décroché une place d'apprentissage grâce à la Forge! L'antenne communale d'insertion socio-professionnelle a également permis à une quinzaine de Versois de suivre des stages au sein de la Commune ou dans des entreprises versoisiennes et cantonales. La Forge récolte ainsi le fruit des mesures mises en place depuis son ouverture en décembre 2011.

Véronique Villars Vallier, responsable de cette structure, a suivi en tout une cinquantaine de 15-25 ans libérés de la scolarité obligatoire, en vue de se former, de décrocher un emploi, de reprendre une activité ou une scolarité. Ils ont eu droit à un coaching personnalisé, confidentiel et gratuit avec en premier lieu un bilan de compétences qui tient compte de leurs vulnérabilités mais aussi de leurs points forts dont ils n'ont pas forcément conscience. Madame Villars Vallier les a ensuite accompagnés dans l'élaboration de leur CV et en effectuant, si besoin, des mises en situation sous la forme de jeux de rôle. Elle



Gent Sedija, Yubinka Hérédia et Jeremy Uldry. Trois des onze Versois qui ont décroché un apprentissage après leur passage à la Forge.

leur a ensuite proposé un plan d'action pour se former ou entrer dans la vie active en s'appuyant notamment sur des remises à niveau scolaire ou sur des stages, à travers un réseau d'une soixantaine d'entreprises à qui elle présente des jeunes correspondant parfaitement au profil recherché. Les apprentis interrogés semblent de leur côté avoir tiré de nombreux bénéfices de cette expérience: «Je me suis rendu compte que j'avais besoin d'un enca-

drement pour mes recherches, explique Yubinka Hérédia, aujourd'hui apprentie employée de commerce à l'Etat de Genève. Les rendez-vous réguliers m'ont permis de ne pas lâcher prise.» Pour Jeremy Uldry, apprenti logisticien au HUG, la Forge l'a notamment aidé à améliorer ses lettres de motivation et les jeux de rôle lui ont appris à mieux se comporter lors des entretiens d'embauche. Quant à Gent Sedija, apprenti agent d'exploitation

au service de la Voirie de Versoix, s'il avait déjà une idée précise de ce qu'il voulait faire, cela l'a aidé pour s'orienter au travers de petits conseils. Les trois apprentis interrogés semblent donc avoir trouvé leur voie dans le monde professionnel.

En passant par la Forge, ils ont surtout su saisir une opportunité qui, grâce à leur propre investissement, s'est soldée par un apprentissage. Et ça, on ne peut que les en féliciter.

La forge, un outil efficace pour l'emploi des jeunes

Pour tout savoir sur la Forge, procurez-vous ce prospectus disponible à la réception de la Mairie et sur le site versoix.ch.



Ou alors contactez directement Véronique Villars Vallier, responsable de cette antenne, joignable les mercredis matin, jeudis et vendredis au 022 755 59 56 ou au 079 124 93 10.

Inauguration du café-rencontre le mardi 19 novembre à 17h30



L'inauguration du café-rencontre de la Pelotière aura lieu le mardi 19 novembre à 17h30 devant le nouveau bâtiment situé à la route des Fayards. Une partie officielle sera donnée par le conseil administratif in corpore, ainsi que par les associations et les différents acteurs qui ont pris part à l'élaboration de ce projet. Venez nombreux!

CHANGEMENT DE GÉRANCE DU RESTAURANT DU CENTRE SPORTIF



Le restaurant aura deux nouveaux gérants libres dès le 1^{er} novembre 2013. Il s'agit d'Aurélié Siesse et de Pascal Clément qui se sont associés pour mener à bien ce projet. Ce dernier quittera l'administration communale pour ce nouveau défi. Compte tenu des délais et de la complexité des tâches, il assurera encore l'organisation des manifestations communales du prochain semestre et la transition avec un successeur, ceci grâce à

une réduction progressive de son temps de travail sur quelques mois avant son départ définitif. Concernant le restaurant, son concept prévoit de répondre à l'attente des familles et des sportifs versois, afin de faire vivre ce lieu et lui redonner son lustre. Nous leur souhaitons un plein succès et nous espérons qu'ils sauront faire de cet établissement un nouveau centre d'animation pour Versoix!

INFORMATION SUR LA DÉLIVRANCE D'AUTORISATIONS PARENTALES

La police municipale de Versoix délivre dorénavant les autorisations parentales pour les mineurs quittant le territoire helvétique accompagnés d'une personne n'ayant pas cette autorité. Cette prestation, autrefois effectuée par le service financier de la police, est exclusivement réservée aux habitants de Versoix.

L'obtention de cette autorisation se fait uniquement sur rendez-vous. Lors de cet entretien, vous devrez entre autres

présenter un certificat de famille/certificat individuel d'état civil, une pièce d'identité de l'enfant (ou des enfants), ou encore une pièce d'identité personnelle. Un émoluments de CHF 20.- vous sera également demandé. Vous trouverez l'ensemble des informations sur cette procédure et les documents à fournir sur le site de versoix.ch. Pour toute question ou pour fixer un rendez-vous, contactez directement la police municipale au 022 775 66 99.

AVIS: Ramassage des vélos abandonnés

La police municipale va procéder prochainement au ramassage des vélos abandonnés sur la voie publique. Les propriétaires de ces véhicules ont trois semaines à partir de la date de parution de cet article pour les récupérer. Pour tout renseignement, contactez la police municipale au 022 775 66 99.



LE QUARTIER DE GRAND-MONTFLEURY FAIT DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE

De petits aérateurs d'eau ont été installés dernièrement dans la quasi-totalité des 650 foyers du Grand-Montfleury. Ces robinets spéciaux ont été mis en place afin de permettre aux habitants de réaliser des économies substantielles sur la production globale d'eau et sur la consommation de mazout.

Cette opération réalisée conjointement par la Mairie de Versoix et les propriétaires des immeubles de cette partie de la ville s'inscrit dans le cadre des efforts fournis par la commune en faveur du développement durable, conformément au label Cité de l'énergie.

ement par la Mairie de Versoix et les propriétaires des immeubles de cette partie de la ville s'inscrit dans le cadre des efforts fournis par la commune en faveur du développement durable, conformément au label Cité de l'énergie.



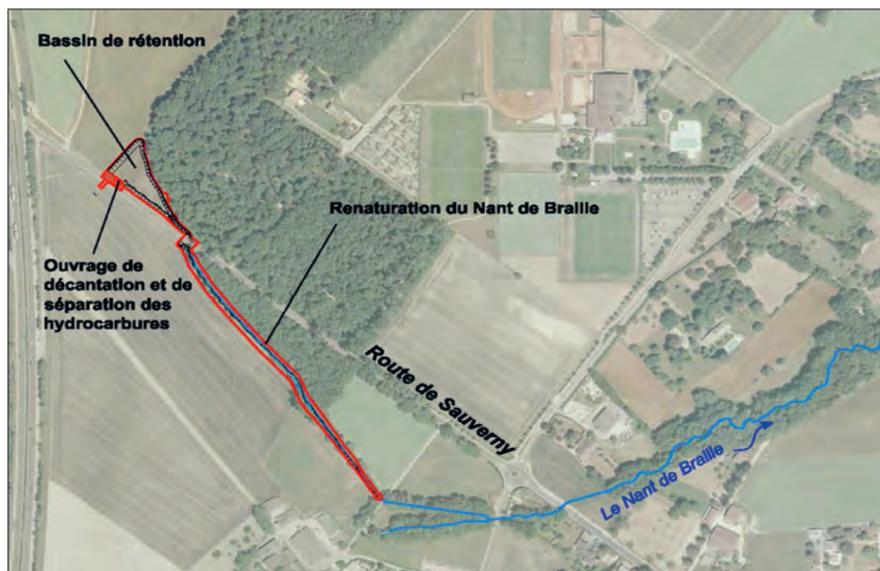
Prochain conseil municipal: lundi 18 novembre à 20h30
A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site www.versoix.ch. **Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.**

«LE NANT DE BRAILLE EST UN BIJOU»

DES TRAVAUX ONT DÉBUTÉ POUR ÉVITER TOUT RISQUE DE POLLUTION DE CE COURS D'EAU.

Le Nant de Braille se porte de mieux en mieux. En effet, les aménagements effectués ces dernières années par le Service de renaturation des cours d'eau du canton de Genève et la Commune ont permis à ce ruisseau de se refaire une jeunesse.

Une excellente nouvelle quand on sait que le «Nant», qui traverse Versoix depuis les hauts d'Ecogia jusqu'au lac Léman en contournant le quartier de Montfleury, est un site important de reproduction pour la truite lacustre et une zone de vie de la truite Fario. «L'Etat accorde une grande importance à ce cours d'eau de grande qualité, explique Alexandre Wisard, directeur du Service de renaturation des cours d'eau du canton de Genève, c'est un véritable bijou». Toutefois, comme le «Nant» reçoit également dans sa partie amont les eaux de ruissellement des routes cantonales et nationales le Service de renaturation des cours d'eau du canton de Genève a décidé



La zone des travaux (en rouge), située non loin du Centre sportif.

d'effectuer des travaux en amont afin de prévenir tout risque éventuel de pollution. Ces aménagements auront lieu jusqu'au deuxième semestre 2014 dans la parcelle du Grand-Pré (derrière

Ecogia). Ils vont consister en 2013 par la pose d'un ouvrage permettant d'une part de retenir l'eau qui se déverse dans l'étang du domaine et, de l'autre, de séparer les hydrocarbures. Sans

oublier la réalisation d'un bassin de rétention pour tamponner les crues. En 2014 aura lieu le réaménagement du Nant de Braille en aval de l'ouvrage avec abaissement de la berge en rive droite.

LA NEWSLETTER DE VERSOIX FÊTE SA 2500^E ABONNÉE

Vous êtes de plus en plus nombreux à lire notre newsletter. **Nous avons en effet désormais dépassé le cap des 2 500 abonnés!** Pour célébrer cet événement, nous avons effectué un tirage au sort afin de récompenser un lecteur ou une lectrice.

Mylène Krull est l'heureuse gagnante! Cette Versoisienne, maman de trois enfants est enseignante au gymnase de Nyon. Elle a été reçue à la Mairie par Patrick Malek-Asghar, Maire de Versoix (à droite), ainsi que Claude Genequand (à gauche) et Cédric Lambert, conseillers administratifs. M.Malek-Asghar lui a remis un panier-cadeau de

chocolats Favarger ainsi qu'un bon. Madame Krull apprécie notre newsletter pour son côté pratique lui permettant de sélectionner d'un clic l'information qui l'intéresse. Ce courrier lui a également permis de découvrir plusieurs manifestations sur la commune comme par exemple dernièrement le championnat d'Europe des lévriers.

Abonnez-vous à notre newsletter, l'inscription est gratuite et se déroule en deux clics sur notre site www.versoix.ch. Vous y trouverez les articles de cette page et d'autres sujets sur notre ville.



Mairie de Versoix 18 route de Suisse
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00



Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h30.
Infos Mairie en continu sur versoix.ch.
Abonnez-vous à notre newsletter.

Travailler ensemble Reconstruire Genève

Thierry Apothéloz



PS

Anne Emery-Torracinta



LES VERTS
de Versoix

Antonio Hodgers



Votez compact!

Ensemble, construisons l'avenir de Versoix



Elections cantonales - Un grand merci à vous !!

Le PDC Versoix et son candidat au Grand Conseil, Sébastien Kaech, tiennent à remercier très chaleureusement celles et ceux qui ont accordé leur soutien durant cette campagne pour le Grand Conseil, qui fut intense en émotion et riche en rencontres.

Avec 8'737 voix, Sébastien Kaech se positionne à la 24ème place sur les 48 candidats PDC. De plus, grâce aux 340 électrices et électeurs versoisiens qui lui ont fait confiance, il se trouve en première position de l'ensemble des candidats PDC sur la Commune. Ceci est une belle performance pour une première campagne et très prometteur pour l'avenir.



Lors de ces élections 2013, le PDC a réussi à progresser en terme de suffrage pour le Grand Conseil et à placer extrêmement bien ses deux candidats pour le Conseil d'Etat, Luc Barthassat et Serge Dal Busco. Nous ne pouvons que vous en remercier !

Le second tour au Conseil d'Etat est lancé !



Le 10 novembre 2013, le PDC Versoix vous recommande de voter la Liste 5 au complet pour soutenir les candidat-es de l'Entente, Luc Barthassat, Serge Dal Busco, Isabel RoCHAT, Pierre Maudet et François Longchamp.

www.pdc-versoix.ch aimerversoix@pdc-versoix.ch

PLR

Les Libéraux-Radicaux Versoix

Élections cantonales

Le PLR de Versoix adresse ses remerciements à toutes celles et ceux qui ont soutenu notre candidat Patrick MALEK-ASGHAR, Maire de Versoix, lors des dernières élections cantonales. Aussi, nous nous permettons encore de solliciter votre déplacement aux urnes pour les prochaines échéances électorales qui permettront de désigner le Conseil d'Etat. Nos trois candidats, Pierre MAUDET, François LONGCHAMP et Isabel ROCHAT, accompagneront les candidats PDC sur des listes compactes que nous vous recommandons d'utiliser telles quelles afin de leur permettre le meilleur des scores possibles.

Élections internes

Nous sommes heureux de vous annoncer l'élection de Marcel CROUBALIAN au poste de Président et de Ricardo LIMA, au poste de Vice-Président de l'association PLR de Versoix. Ils viennent remplacer leurs prédécesseurs, Cédric MICHE (8 ans de Présidence au sein du parti Libéral et PLR) et Jean-Marc LEISER (14 ans de Présidence au sein du parti Radical et PLR).

Nous leur souhaitons plaisir et succès dans leurs nouvelles fonctions.

JML et C Miché



A gauche, le nouveau président du PLR de Versoix
Monsieur **Marcel CROUBALIAN**



A droite, le nouveau vice-président du PLR de Versoix
Monsieur **Ricardo LIMA**

Victoire du MCG dans notre région

Un grand merci aux électeurs !



Nous tenons avant tout à remercier chaleureusement les électeurs de notre région qui ont plébiscité le MCG. Les 20% ont été frôlé ou ont été dépassés dans nos communes, ce qui est un score remarquable.

Ceci a été rendu possible grâce au formidable soutien des citoyens de notre région.

Le MCG félicite également les candidats de notre région qui ont rendu cette victoire possible : tout d'abord Delphine Perrellaz, Laila Chaoui, Antonio Angelo, Luisa Schneider, Rachid Bovet à Versoix ; Hafida De Vries, Patrice Schaer, Alex-Hakim Arherbi à Pregny-Chambésy ; Christian Decorvet à Bellevue.



La Nouvelle Force

Nous préparons maintenant le deuxième tour de l'Élection au Conseil d'Etat en nous alliant avec l'UDC dans une union électorale baptisée « La Nouvelle Force ».

Pour un vrai changement, nous présentons Mauro Poggia, Céline Amaudruz et Eric Stauffer. Ces trois personnalités complémentaires permettront de faire bouger Genève et de répondre réellement à nos attentes, pour sortir du borbier.

Avec un tiers des députés au Grand Conseil, nous avons la légitimité d'être représentés au Conseil d'Etat. C'est un droit !

Pour faire triompher la « Nouvelle Force » nous devons voter compact, sans biffer et sans ajouter de nom, afin de nous permettre d'accéder au Conseil d'Etat, pour un vrai changement.

La Nouvelle Force :

Mauro Poggia,
Céline Amaudruz et
Eric Stauffer

Votez
compact!

Entente Communale de Versoix ECV

La saviez-vous?

Le groupe politique ci-dessous, appelé Entente Communale de Gauche de Versoix a, durant de nombreuses années occupé plusieurs sièges au conseil municipal de Versoix, où sa voix n'était pas du genre à être mise en sourdine.

Ce groupe ne s'est pas représenté au suffrage des Versoisiennes et des Versoisiens lors de ces dernières législatures. Il s'est fait discret par sa propre volonté non pas par le choix des électeurs et des électrices mais pour des raisons touchant à la santé de son ténor, Monsieur Pierre Meyll et des raisons familiales ou personnelles des autres représentants de cette Entente,

ceux qui militaient n'avaient pas souhaité participer de façon plus significative au jeu municipal.

Dommage. Mais demain ?

Michel Jaeggli

Légende :

Une petite partie du groupe ECV avec en toile de fond, la mairie de Versoix de gauche à droite :

- Elisabeth Kopp
- Anne Etienne
- Nelly Myell
- Rémy Kopp
- Pierre Prigioni
- Luis Rodriguez
- Jacques Margand
- Jean-Pierre Burk
- Michel Jaeggli

Deux absents de cette Entente sur la photo et qui furent conseillers municipaux : Madame Virginie Pinto Pereira et Monsieur Pierre André Hamel.



Les chantiers de Versoix



N'en déplaise à la population, on peut vraiment dire que Versoix entreprend sa mue du 21ème siècle.

Tout le centre-ville est pensé et remodelé, sans oublier la périphérie. Jamais on n'a vécu autant de chantiers en si peu de

livrer, déplacer et monter.

La nouvelle Coop, le nouvel hôtel sont en fête

L'heure des sapins sur le toit est arrivée! La nouvelle Coop, le nouvel hôtel sont en fête. La fête du «bouquet», la fête des ouvriers qui n'ont pas chômé durant toute cette année, pas de congé estival... Les bâtiments sont remis à leur propriétaire pour qu'ils entreprennent les aménagements intérieurs. Les entreprises ont

On construit aussi à Fleur d'Eau

Là encore un grand complexe, magnifique en soi, mais aussi pour des bureaux. Le bâtiment est sorti de terre, il monte rapidement, il aura belle allure dans un cadre merveilleux.

La banque Raiffeisen

Un petit chantier, bien vite réalisé et bien réussi, celui de la rénovation, restructuration de la banque Raiffeisen à la Place Charles-

Les Forains au chemin de Braille

L'installation des forains au chemin de Braille offre un nouveau grand espace « aligné-couvert » rangé propre en ordre. Faites-y un tour en promenade, c'est grand, grandiose... des chalets, des villas sur pilotis de béton, démontables... c'est bien différent des bords de la Versoix...

Le Centre-Ville

Le Centre-Ville s'est tourné vers le modernisme. Adieu le passé! Même la gare s'y met aussi! Pendant qu'on y est, pourquoi pas! Un de plus!

Du côté de Saint-Loup

Que dire encore de la rénovation complète de l'église St-Loup de Versoix. Les travaux arrivent à leur fin. D'un blanc cassé, beige chaud avec une base de terre de Siègne tirant vers le rose léger, l'église sera à nouveau au milieu du village. Clocher, façades reprennent leur allure d'antan dans leur décor de molasse gris-verte et celle du crépi cité plus haut et des toits tout neufs bien isolés. Le clocher retrouve son horloge réhabilitée et ses trois cadrans aux ai-

angélus). A l'intérieur de l'église tout a été pensé et remanié pour garder une unité de lumière, de prière et d'universalité. La nef totalement blanche, avec ses bancs arrondis individuellement, fera face à un chœur surbaissé couvert d'un beau marbre bleuté, un autel rapproché en forme de cube, un mobilier liturgique moderne, allégé, uniforme, très clair en bois de frêne, donnant l'impression d'une église plus grande, accueillante, lumineuse, facilitant la spiritualité et la communion. Bref, de découvertes en découvertes, les paroissiens inaugureront leur nouvelle église « resacralisée » et consacrée par Mgr Amédée Grab - ancien évêque de Genève -, le dimanche 1er décembre 2013 à 10h30, suivra d'un moment de convivialité ouvert à tous les paroissiens de l'Unité Pastorale Jura et d'ailleurs. Venez-y nombreux! Le coup d'œil en vaudra la peine et ce n'est qu'une fois en 50 voire 100 ans!

Voilà, pour ce grand aperçu de nos chantiers de Versoix. Les générations futures seront fières de ces innovations qui garderont des nouveaux travailleurs locaux et des activités économiques florissantes et de loisirs et bien-être. Merci à nos autorités communales

d'avoir accepté et réalisé des projets audacieux et d'avoir pensé loin.

Jacques et Lucette ROBYR

Photos © J. et L. Robyr



temps! Quant aux nuisances, n'en parlons pas! Des échafaudages, des machines de chantier, des grues, des conduites, des planches, des camions, des bétonnières, des amas de terre, des fers à béton, des objets en tous genres, des nouveaux matériaux et des containers, etc. en veux-tu, en voilà! Et les immeubles qui s'élèvent sous leur rideau d'acier ou de tentures... Vu d'en haut, le décor est saisissant! Il faut presque une boussole pour s'y retrouver.

Ilôt sud qui attend le soleil pour se distraire sur l'esplanade prévue!

Ilôt nord qui s'est métamorphosé: Cure, centre paroissial et maintenant l'église en pleine rénovation.

De tous côtés, ça travaille et ça carbure!

L'EMS St-Loup et les nouveaux cabinets médicaux avec les appartements au-dessus et leurs façades rouges donnent un peu de gaieté à tout cet ensemble volumineux et gigantesque de béton gris et plus foncé encore avec la pluie (tristounet tout ça!).

Après ces considérations, faisons un peu le tour de ces vastes chantiers actuels (pas moins de 12) aussi divers et impressionnants les uns que les autres, sans oublier les centaines de tonnes de matériaux à

installé les fenêtres et vitrages. S'ensuit l'isolation « Minergie » et la finition des façades. L'ouverture est pour Pâques 2014... L'esplanade offrira une vue magnifique sur le Léman, un lieu de rencontre, de convivialité et de tranquillité. Le gros œuvre du bâtiment commercial est en voie de finition. Il ne sera pas rehaussé!

Ilôt communal

Le bâtiment communal, bibliothèque, salle d'exposition, bureaux pour la mairie et mis en location, a pris du retard « administration »... bien que le crédit de 3.5 Mios ait été accordé par le conseil municipal, il n'a pas encore l'autorisation d'être rehaussé d'un étage supplémentaire. Les aménagements extérieurs conjoints, ilôts Nord et sud sont pour plus tard.

L'ilôt CFF devenu l'ilôt Crédit-Suisse

Un immense bâtiment très ou trop haut, fait qu'on se trouve, lorsqu'on arrive à passer par la « route normale », dans un canyon impressionnant! Lui aussi arrive à l'époque du « bouquet ».

Mais que fera-t-on de tous ces locaux ou ateliers? ... alors qu'il en existe déjà beaucoup des mètres carrés non occupés au Forum, à la Papeterie...

David. On amène des containers, on les installe sur la place, on travaille à l'intérieur du bâtiment, on refait les vitrines et les intérieurs, on enlève les containers, on allume les lumières et c'est terminé, le tout mené tambour battant! Bravo!

Le quartier de la Scie

Le quartier de la Scie, à l'entrée sud de Versoix. Tout a été rasé. On attend la suite... Le nouveau centre commercial Migros, un parking souterrain et...? Une nouvelle traversée de la Versoix renaturée et le nouveau parc public aménagé à l'ancienne zone des forains.



photos:

Les immeubles en construction de Versoix Centre-ville: ilôt (CFF) Crédit-Suisse réhaussé d'un étage - Ilôt Sud avec la COOP au niveau de la route de Suisse, l'hôtel BOAS de 103 chambres et le bâtiment commercial.

L'hôtel BOAS avec l'esplanade et la vue sur le Léman

Le quartier de la Scie. Tout est rasé et ici sera construit le nouveau centre commercial Migros avec un parking souterrain.

Versoix Centre-ville et ses multiples chantiers: Eglise, Hôtel, Immeubles commerciaux, etc.

PUBLICITE PUBLICITE

Restaurant Café Bar

LE REPÈRE

RESTAURANT DU CENTRE SPORTIF DE VERSOIX

INAUGURATION

DIMANCHE 10 NOVEMBRE DÈS 11H00

NOUVELLE CARTE composée de produits régionaux

AMBIANCE chaleureuse, familiale et sportive

ÉQUIPE professionnelle jeune et dynamique

ESPACE dédié aux enfants et aux groupes

Aurélië Siesse & Pascal Clément

ainsi que toute l'équipe se réjouissent de vous accueillir dès 11h00 pour vous faire découvrir la nouvelle carte

www.restolerepere.ch

Restaurant le Repère (anciennement la Bécassière) 201 route de L'Etraz 1290 Versoix 022 755 20 60



Rampe de la Gare 2
CH-1290 Versoix
Tél. : 022 775 66 80
bibli.versoix@worldcom.ch
www.versoix.ch

HORAIRES

Mardi	15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00 / 14h00-17h00
Jeudi	15h30-19h00
Vendredi	15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00

FUTURE MEDIATHEQUE L'équipe de la Bibliothèque vous remercie de prendre part au sondage d'opinion en ligne sur la future Médiathèque (www.versoix.ch). Votre avis compte ! Vous le trouverez aussi sous format papier à la Bibliothèque.

New english purchases October 2013 !

<p>New fictions</p> <p>Flynn, Gillian Gone girl</p> <p>Ghosh, Amitav [Ibis 2] : River of smoke</p> <p>Lahiri, Jhumpa The lowland</p> <p>Mac Callin, Luke Captain Gregor Reinhardt 01 : The man from Berlin</p> <p>Picoult, Jodi The storyteller</p> <p>Rose, Karen Did you miss me</p> <p>Semple, Maria Where'd you go, Bernadette</p> <p>Smith, Alexander The no.1 ladies' detective agency</p>	<p>Documentaries</p> <p>Tóibín, Colm The testament of Mary</p> <p>Fox, Erica Ariel Winning from within : a breakthrough method for leading, living, and lasting chance</p> <p>Parris, Matthew The Spanish Ambassador's suitcase</p> <p>Oliver, Jamie Save with Jamie</p> <p>Elia, Maria The modern vegetarian</p>	<p>Bewes, Diccon Swiss watching</p> <p>Bowen, Jeremy The arab uprisings</p> <p>Bogard, Paul The End of Night</p> <p>The End of Night takes as its theme the rapid disappearance of darkness in our world or, more accurately, the growing encroachment of light. Night-time as our ancestors knew it, even as recently as the mid-20th century, is under fire.</p> <p>If the lights of the world stage now never quite go out, the question is how does this affect us, its audience, and the other forms of life that share our environment?</p>
---	--	---

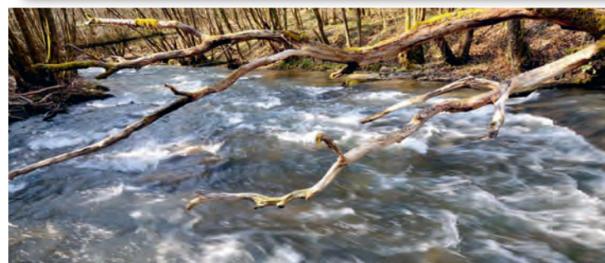
WE ALSO HAVE A NEW SELECTION OF BOOKS FOR CHILDREN OF ALL AGES !



BIBLIOMEDIA : UNE NOUVELLE SELECTION DE BD ADULTES, DE LIVRES EN GRANDS CARACTÈRES, EN ANGLAIS, EN ESPAGNOL ET EN ALLEMAND VOUS ATTENDENT....

Patrizia Nascivera

Au fil de la Versoix



Phalanges exsangues d'une main squelettique,
dérisoire impermanence face aux rapides naissants,
l'arbre-mort arrêtré sans l'arrêtré

le flux du temps

Les auteurs

Un dialogue à trois voix

Samedi 28 septembre, 11h. Sur les murs de pierre de la magnifique salle d'exposition de la Maison du Charron sont accrochés côte à côte des photos, des toiles et des poèmes d'un style inhabituel. Ils ont tous le même sujet : la rivière de la Versoix.

Car cette exposition est le cadre du vernissage du livre Au Fil de l'Eau, la Versoix. Au centre de la pièce, l'ouvrage en question est dédié par ses trois auteurs : le photographe François Mortu, l'artiste Eric Alibert et le poète Marc Fessler. Interview.

Mais en même temps, il offre à tout le monde, au promeneur ou au poète, ses propres correspondances, et c'est ce qui est intéressant. C'est l'avantage du dialogue à trois voix : il permet aux gens de voir la rivière avec différents points de vue.

FM : Nos regards différents sont extraordinairement enrichissants. Je fais uniquement des photos, mais quand elles sont vues et commentées par les deux autres auteurs, c'est tout à fait différent. Cela rajoute une dimension supplémentaire.

Comment s'est passé votre première rencontre avec la Versoix ?

FM : J'habite au bord de la Versoix, donc je l'entends. Se balader le long de la rivière fait entrer dans un autre rythme que le sien. Il y a des endroits où elle est bruyante, d'autre où elle est silencieuse. Il y a des endroits où la lumière est très chaude, d'autres où elle est très pâle. Et il y a les animaux et la vie autour.

MF : Je pense que les trois regards se caractérisent comme ça. La photographie semble être l'imitation du réel. En réalité, l'œil du photographe saisit des choses qui lui sont propres, parce qu'il va choisir un angle de vue. La photo est un événement, tandis que l'artiste a des préférences. Celle d'Alibert, c'est le moment où le jour et la nuit se rencontrent car c'est un moment un peu magique où tout à coup, tout prend un relief différent. On découvre qu'au moment où la nuit tombe, quelque chose se lève dans la vie animale.

EA : C'est une belle histoire d'amitié avec François, que je connais depuis longtemps. Quand je venais le voir, on allait des fois se promener au bord de l'eau. Il y a une relation de proximité et d'étonnement renouvelé. Nous avons fait des affûts ensemble, des promenades... C'était un sujet qui était tout près de nous. Je connaissais un peu la Versoix, mais quand tu y vas tous les jours et que tu vois les lumières changeantes, petit à petit tu tombes amoureux.

Comment avez-vous coordonné ce dialogue à trois voix ?

FM : On s'est beaucoup promené ensemble. J'ai fait des affûts avec Eric : on se posait et on laissait la nature bouger. Elle le fait quelque fois de façon imprévue. En tant que photographe, je ne fais pas du tout d'affûts sous des couvertures ou des camouflages. Pour moi, l'affût c'est vraiment faire partie de la nature : je m'assieds sur un tronc et je ne bouge plus. Et ce qui est extraordinaire, c'est que l'on est à cent mètres de la route des Fayards et que l'on vit ce genre de scène.

Est-ce que vous avez une perception commune de la Versoix ?

EA : Bien sûr que non ! Un sujet est de toute façon réapproprié par les gens. La Versoix a une identité qui nous échappe. Rentrer dans l'intimité d'un sujet, c'est une utopie ! A peine pouvons-nous l'effleurer. L'intérêt d'un sujet, c'est qu'il te résiste.

MF : Quant aux poèmes, je me suis rendu compte que les gens qui allaient ouvrir le livre ne seraient pas dans la situation in

vivo. Il fallait donc que je peçoive le regard du photographe et celui de l'artiste, et que je porte aux mots ce que je découvrais. J'ai essayé de m'inspirer du haïku japonais. L'idée du haïku, c'est qu'à l'intérieur d'une situation, quelque chose nous revient sur notre existence profonde. La chute du haïku doit être ce qui tout à coup révèle cette incidence sur notre intériorité.

EA : Marc évoque très bien le sentiment de trouble que nous donne la nature. Il existe une impossibilité à traduire ce que nous sommes, et la nature est pour cela un miroir fantastique. On voit une rivière non plus comme une rivière, mais comme une source de résonance entre l'intime et l'universel.

Ce livre est-il un exutoire, ou une façon de passer un message ?

EA : Ni l'un ni l'autre. La nature te questionne, où que tu ailles. Elle ne propose aucun modèle. Nous n'avons pas une volonté de nostalgie. C'est simplement le bonheur d'être troublé par la réalité. Cela nous montre que la nature qui est proche de nous est tout aussi importante à protéger que les ours d'Alaska. Dans la proximité, il y a une relation charnelle et universelle. Tu peux créer ton monde dans ton jardin. L'avantage de la Versoix, c'est qu'elle est à la fois très proche, mais qu'elle te porte. On est dans une région où la nature nous offre encore de sacrés étonnements.

FM : Ce n'est pas un exutoire, pas une recherche de quelque chose qui manque. C'est un plaisir pur que j'ai profondément envie de partager avec mes copains.

Julien Payot

Le livre est disponible à la Mairie de Versoix

Le dernier roman d'Edith HABERSAAT

A découvrir :

La partition d'Héloïse
aux Editions Slatkine



Devenue bibliothécaire après avoir repris ses études, Héloïse

Vautier envisage d'écrire une nouvelle mise au concours par une radio locale, cela dans le cadre de « La Journée des Femmes ».

Ce projet la ramène alors à la mémoire de son passé, notamment aux figures féminines qui l'ont traversé, mais c'est en spectatrice qu'elle assiste au déroulement de ce film.

Toutefois, ces séquences ne révèlent que la surface des événements, aussi intervient-elle ici et là pour restituer, au travers de ces partitions, une dimension manquante : celle de sa propre voix.

Brève présentation de l'auteure

Edith Habersaat est née à Genève et habite à Bellevue. Professeur dans l'enseignement secondaire, critique littéraire et auteur de plus de trente ouvrages, elle a obtenu le Prix offert par la Ville de Genève pour « L'Âge de Feu », le Prix Alpes-Jura pour « Des Plis dans l'Aube », Le Prix de la Nouvelle (Alliance culturelle suisse-romande) pour « L'Arbre Rouge » et une nomination (Prix Lipp) pour « La Femme Dévisagée ».

Pour les nouvelles de la Feuille d'Avis Officielle concernant Versoix, consultez notre site : versoix-region.ch ou Allez consulter la feuille d'Avis à la Bibliothèque de Versoix car celle-ci est abonnée à la FAO (deux numéros hebdomadaire : mardi et vendredi).

Reflets de spectacles aux Caves de Bon Séjour



Capitaine, etc au large des Caves



Une soirée de chansons, des textes qui sentent bon la mer, des mots qui abordent les oreilles au rythme des vagues, où l'humour et la bonne humeur sont partagés avec un public «toutes générations» venu en nombre.

Capitaine Etc. c'est un rêve d'océan, de voyage et de vie. Pourtant, ses membres sont tous des enfants des bords du Léman. Guillaume Pidancet (chant – guitare et accordéon), son frère

Nicolas (piano), Delphine Zihlmann (violoncelle), Loïc Quiquerez (trompette, harmonica et flûte) et Jérémy Breda (batterie) interprètent leurs compositions, mais aussi du Brassens ou du Prévert. Voyages autour du monde, dans la tempête, au bout de la nuit ou dans la vie : un peu de poésie, de l'amour, une complicité entre les musiciens, et le public se laisse embarquer sans résistance dans un monde où les jeux de mots sont roi.

Deux passagers clandestins, du groupe Kacéo, sont montés à bord le temps de deux chansons «phares», en route vers le rhum ! Et bien sûr, Antoine Rosselet, co-auteur de Capitaine Etc. a prêté sa voix pour le chant final.

Grâce à un financement obtenu par internet, le groupe est en train de produire son 1er CD, en collaboration avec le studio REC'UP de Versoix. Il est possible de le pré-commander, ainsi que d'écouter quelques morceaux lives et de s'inscrire à leur newsletter via facebook et sur le site : capitaineetcetra.blogspot.ch

Anne Lise Berger-Bapst
Photo : Sébastien Puiatti

Légende de la photo :
Loïc Guillaume et Delphine

Ilan Zajtmann 12 ans, pianiste



Dimanche 22 septembre
avec le jeune pianiste de 12
ans ILAN ZAJTMANN

Ce jeune artiste est déjà connu du fidèle public versoisien qui s'est fait une joie de revenir l'écouter pour la 3ème fois, et pour la 3ème fois, l'enchantement a opéré... Il donne à chaque fois le meilleur de lui-même avec pugnacité.

Cette ténacité, j'ai eu le loisir et le privilège de l'observer lors des derniers moments de répétition avant le concert. En effet, en pianiste responsable, ce jeune

artiste répétait encore et encore certains passages, ne voyant pas le temps passer...

Dès l'ouverture des portes, la salle s'est remplie en un clin d'œil et Ilan nous a offert en entrée de ce moment musical la sonate opus 31 n°17 de Beethoven « La Tempête ». Par la grande dextérité et vélocité

de ses doigts courant sur le clavier, nous avons vécu le Largo-Allegro au cœur des rafales de cette tempête ; l'adagio nous a apporté les moments de calme comme c'est souvent le cas entre deux rafales avec un toucher très expressif, alors que le dernier mouvement allegretto a finalement réussi à nous sortir des éléments déchainés de la nature par la conjugaison de tout son savoir-faire : grande dextérité avec agilité et souplesse, toucher expressif pouvant traduire autant la force que la douceur et la sensibilité.

La suite de ce concert nous a

emmenés vers trois compositeurs qui ont beaucoup écrit pour le piano: Mendelssohn avec le capriccioso opus 14, de Franz Liszt la Rhapsodie n°11 et Rachmaninov avec l'Élégie et Polichinelle. Là encore, Ilan nous épaté par sa capacité non seulement de respecter le style de chacune de ces œuvres, mais également de valoriser ce qui fait leur essence propre. Nous avons été gratifiés d'un magnifique bis avec l'Étude n°5 de Chopin.

Ilan possède un grand talent, c'est incontestable, il a choisi ce qu'il veut devenir, mais il sait avec la belle maturité de jeune de 12 ans, que seulement avec un travail acharné et le désir sans faille d'atteindre « le toujours mieux » son expression musicale rayonnera en toute liberté. Nous serons présents aux prochains rendez-vous qu'il accordera aux Caves de Bon-séjour avec enthousiasme.

Geneviève Fradique-Gardaz
Photo Matthieu Honoré

Prochains spectacles aux Caves



Concert classique
Piano 4 mains

Dimanche 17
novembre à 17h30
Portes à 17h – Entrée libre
Chapeau à la sortie.

Duo Pia Bose et Antonio Pastor, pianistes

Le Bose-Pastor Duo est formé par Pia Bose et Antonio Pastor suite à leur participation au Crumb at 80-Celebratory Festival 2009 à l'University of Colorado (Boulder, États-Unis). Ils se produisent dans le milieu musical avec un répertoire comprenant des œuvres canoniques et des partitions atypiques du répertoire pour quatre mains de Granados, de Falla, Albéniz, Turina, Xavier Montsalvatge ou encore de Maurice Ravel.

Pia Bose et Antonio Pastor sont titulaires d'un Diplôme de Soliste du Conservatoire Supérieur et Académie de Musique Tibor Varga à Sion.

Pia Bose enseigne actuellement à l'École Internationale de Genève et a aussi enseigné à l'École Croqu'Notes de Versoix.

Antonio Pastor enseigne au Conservatoire de Musique de Genève depuis 2007.

Programme:

- En la Aldea Enrique Granados (1867-1916)
- Pavana-Capricho Op.12 Isaac Albéniz (1860-1909)
- Deux Danses Espagnoles de La vida breve Manuel de Falla (1876-1946)
- (Transcription par Gustave Samazeuilh)
- Tres Divertimentos Xavier Montsalvatge (1912-2002)
- Tres Palíndromos José Luis Turina (1952-)
- Rapsodie Espagnole Maurice Ravel (1875-1937)

Jacques Robyr et Brigitte Sididiqui

Guignol dans les EMS versoisens

Une première va être organisée dans les EMS de Versoix entre le 11 et le 15 novembre.

Il s'agit d'un projet d'une petite famille du cirque, spécialiste du Guignol traditionnel de Lyon, qui propose aux EMS de Suisse romande une représentation

du Guignol en présence d'une classe d'enfants.

Le projet se nomme

Rire ensemble

et veut faire partager aux différentes générations le plaisir du théâtre Guignol.

Les anciens l'ont sûrement vu

dans leur jeunesse et les enfants le découvrent parfois. Comme ce spectacle est interactif, que les enfants se prennent au jeu des héros et les encouragent ou les fustigent, il y a de l'ambiance !

Pour plus d'informations :
027 764 11 47 - 079 449 78 14

Michèle Biollay

Marionnettes les croquettes

Des rendez-vous aux Caves et près de chez vous !

Les Croquettes, une compagnie professionnelle itinérante de marionnettes, fête ses 25 ans cette année et propose toute une série de spectacles dans la région. Deux étapes sont prévues sur la rive droite durant le mois de novembre. L'occasion de sortir des enfants dès 4 ans.

«Au lit petite souris» !

est le nom du spectacle proposé aux Caves de Bon-Séjour de Versoix les mercredi 6 et samedi 9 novembre à

14h30 et 16h00 ainsi que le dimanche 10 à 11h00 et 14h30. Topolino n'aime pas aller au lit, parce que des cauchemars viennent lui faire peur. Heureusement, Grand-Maman connaît la chanson.

C'est à la salle communale de Chambésy (Ch. de la Valérie 18) que les Croquettes s'installeront le mercredi 20 à 14h30 et 16h00, le samedi 23 à 14h30 et le dimanche 24 novembre à 11h00 et 14h30 pour jouer «Jaguar plante un arbre». Jaguar et Tatou veulent couper des arbres pour en tirer profit. Toutefois, les animaux de la forêt

ne l'entendent pas de cette oreille...

Les billets seront en vente sur place 30 minutes avant le spectacle. Ils peuvent aussi être réservés à l'avance (022 880 05 16 ou croquettes@bluewin.ch). Pour plus de renseignements : www.lescroquettes.ch

Anne Lise Berger-Bapst

Voyager en images

L'association ImagEvasion présente la 10ème édition de son festival annuel de diaporamas

Fest'images

le samedi 16 novembre 2013

Salle communale
Lachenal de Versoix

L'ouverture des portes est prévue à 13h30 et la projection débutera dès 14h00.

L'entrée est libre et il y aura une buvette sur place.

Venez nombreux, vous évaderez en images et en musique pour ce 10ème anniversaire qui vous fera voyager et découvrir les beautés de notre planète.



GRAND CONCERT

Dimanche 24 novembre 2013 à 17h00

Salle Lachenal - Versoix

Musique Municipale de Versoix

Direction : Claude Surdez

avec la participation du

Petit orchestre de l'école de musique

Entrée libre – buvette à l'issue du spectacle

Les flots bleus

Association de seniors de Versoix

L'Association de seniors de Versoix propose des rendez-vous réguliers, mais aussi des sorties ponctuelles. Les activités qui ont lieu au local (rue de l'Industrie 8 - tél. 022 755 21 85) se déroulent entre 14h30 et 17h00. Il s'agit des arts créatifs les mardis et vendredis. Notons que les vendredis 1er et lundi 11, les personnes qui désirent pratiquer leur anglais sont invitées à participer à «Tea-Time». Le lundi 18, les intéressés à l'histoire des rues de Versoix sont conviés à une discussion à ce propos à 14h30.

Un peu de culture

Le samedi 2 novembre, «La Belle au Bois Dormant» de Tchaïkovski sera dansée au Théâtre du Léman et le

vendredi 8 novembre, la Revue 2013 est proposée. Pour obtenir un billet, il faut s'adresser à Brigitte Grosjean (022 776 72 14 ou jpbgrsjean@bluewin.ch). Le jeudi 14 novembre, «l'Art Nouveau», tout en rondeur, sera expliqué lors d'une conférence donnée par M. Baudoïn qui agrémentera son exposé avec des photos. Par ailleurs, une conférence et projection à propos du Lac Baïkal, perle de Sibérie, aura lieu au CAD le mardi 5 novembre.

... de sport

Deux randos sont agendées pour le mois de novembre. La première le mercredi 6 sur la rive gauche entre Puplinge et Meinier et la seconde le mardi 19 de Versoix à Commugny. Pour s'inscrire, il faut s'adresser à Philippe Reday pour le 6 (022 755 37 56 ou philippe.reday@gmail.com) et pour

le 19 à Jean-Paul Grosjean (022 776 72 14 ou jpbgrsjean@bluewin.ch).

... et un bon repas

C'est le jeudi 7 novembre que les membres se retrouveront pour manger. Le menu prévoit de la piccata de volaille accompagnée d'une jardinière de légumes et de pommes boulangères. Le dessert sera une tarte aux poires. Pour participer, il faut s'inscrire d'ici le 1er novembre auprès de Lise Ducret (022 755 09 55 ou lise.ducret@bluewin.ch).

Notons encore que le repas de l'Escalade est prévu le mercredi 11 décembre à la salle communale. Les membres sont invités à d'ores et déjà réserver la date.

Anne Lise Berger-Bapst
Photo : Sonia Portier - randonnée à la cabane de Rochefort

Collège du Léman : un gymnase de rêve

Le Collège du Léman est installé à Versoix depuis plus de 50 ans et son développement s'accélère avec la construction d'un nouveau gymnase qui permettra à l'établissement de répondre à l'attente tant des parents, des élèves que des enseignants. Un esprit sain dans un corps sain, telle est la devise.

Une école doit former ses élèves au travers des connaissances telles que maths, langues, etc, mais aussi en art ou en sport. En effet, ces matières permettent le développement d'aptitudes indispensables à la vie telles que dextérité, coordination, esprit d'équipe, apprendre à gagner et à perdre, savoir utiliser les échecs pour progresser, etc.

Un peu d'histoire

C'est en mai 1960 que Francis Clivaz et son épouse Inge ont ouvert le Collège du Léman (anciennement Institut Monnier). Ils ont développé l'entreprise dont ils ont gardé la direction jusqu'en 2005, lorsqu'ils se sont associés avec «North Broward Preparatory School» contribuant ainsi à la création de la «Meritas Family of Schools». Depuis ses débuts, pas moins de 30'000 élèves ont fréquenté l'établissement.

Aujourd'hui, environ 2'000 élèves, dont 250 internes, de 2 à 18 ans, suivent leur scolarité en français,

anglais ou bilingue. Le personnel est composé de 436 collaborateurs, dont 236 enseignants. Une grande famille multiculturelle, puisque pas moins de 112 nationalités y sont représentées. Autant de chances pour apprendre la tolérance et le respect !

Un projet indispensable

Le bâtiment qui sera construit ces prochains mois est principalement un gymnase qui permettra non seulement l'organisation de manifestations sportives (la salle aura 9,5 m. de haut avec des gradins amovibles de 340 places), mais aussi des spectacles. L'espace dévolu à ces activités sera au rez-de-chaussée, mais le public pourra aussi applaudir depuis le 1er étage où des galeries sont prévues. Au 2ème étage, la cafétéria pourra se transformer en foyer lors d'événements importants. Le 3ème étage sera dédié à l'internat. 48 chambres seront installées pour les élèves qui vivront ainsi intensément au rythme de l'école, tout en ayant droit à des locaux privés avec toutes les modernités requises.

Un autre bâtiment sera ajouté au sud du campus, dévolu à l'école primaire avec une salle multifonction (spécialement conçue pour la pause de midi) et un préau couvert.

Ces installations supplémentaires sont indispensables au confort des enfants de 5 à 9 ans.

Un pari d'avenir

Les responsables croient en l'avenir par l'éducation, le meilleur investissement que la société puisse faire. Ce projet coûtera 15 millions et les retombées attendues sont principalement humaines dans les chances supplémentaires offertes aux élèves et par ricochet à la région.

En effet, le Collège du Léman souhaite aussi que ce bâtiment soit une opportunité pour que les élèves s'intègrent là où ils vivent, raison pour laquelle des partenariats avec le Basket-Club Versoix, le Football Club de Collex-Bossy ainsi que celui de la Terre-Sainte ont été conclus.

MM. Yves Thézé (Directeur général) et Marc Gamse (Directeur de Méritas), dont la complicité ne fait aucun doute, ont exprimé en français et en anglais l'importance du sport dans l'éducation et la chance de la multiculturalité. M. Francis Clivaz ne cachait pas son bonheur de voir l'évolution de l'établissement qu'il a créé il y a plus de 50 ans.

La pose de la première pierre a eu lieu sous une pluie battante en présence d'un nombreux public - gageons que les travaux soient menés ... tambours battants !

Anne Lise Berger-Bapst

Les Tilleuls - Résidence pour Senior(e)s

Lorsqu'on est retraité et qu'on se retrouve seul, ou même en couple mais lassé de la gestion du quotidien, on peut aspirer à une vie plus conviviale, dans un cadre agréable, pour mieux profiter de l'existence sans devoir gérer les responsabilités ménagères.

Quelques salles peuvent même être louées pour des séminaires ou autres réunions durant la journée. A long terme, il est envisagé d'ouvrir les portes à des associations offrant des cours/activités qui pourraient plaire aux locataires, ouvrant ainsi la maison à la vie locale.

C'est justement ce qu'offre la Maison «Les Tilleuls» à Mies. Une chambre dans une maison ayant un cachet, avec l'usage de nombreux communs (salle à manger, salon, lieu pour se réunir ou jouer, piscine, jardin, véranda), tout en pouvant jouir d'une chambre privative avec sa propre salle de bain. Tous les repas sont confectionnés «maison» et équilibrés. Des activités sont proposées, mais chacun peut choisir ce qu'il désire faire et peut même partir en vacances ailleurs si l'envie lui prend.

Les responsables comptent loger neuf personnes au maximum afin de préserver l'intimité de chacun et aussi offrir la possibilité à chacun de pouvoir recevoir sa famille ou ses amis dans de bonnes conditions.

Notons encore que les personnes désirant s'installer aux Tilleuls doivent être valides. En effet, même si une permanence est assurée de jour comme de nuit, la maison n'est pas un établissement médical. Bien sûr, le service de soin à domicile peut passer en cas de besoin.

Pour plus d'informations

www.lesmaisonsdusoleil.ch
ou téléphonez au 022 755 15 10

Les responsables, Laurent et Thierry Weber répondront volontiers aux demandes.

Anne Lise Berger-Bapst

PUBLICITE

PUBLICITE

Crazy

Blood red
 Red spiral
 Black wolf

Black
 Black spiral
 Red wolf

White
 Fire
 Devil
 Cat

48.-
(la paire)

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix tél.022 755 50 59 fax. 022 779 08 31
contact@cuttatoptiqueversoix.com www.cuttatoptiqueversoix.com

Adieu l'artiste

Roland Larpin nous a quittés le 5 octobre, dans sa 82e année. Peintre en lettres, il a créé des enseignes et décoré les vitrines des commerces genevois pendant de nombreuses années. Il est, par exemple, l'auteur du grand tableau représentant une sortie du bateau de Sauvetage, qui orne le café National. Ses dessins comportaient toujours une pointe d'humour qui le caractérisait. Mais en dehors de son travail, Roland

Larpin peignait également des toiles et il exposa ses œuvres dans diverses galeries genevoises dont celle des Caves de Bon-Séjour, en octobre 1993. C'est à cette époque qu'il s'installera définitivement en Bretagne, région qu'il affectionnait particulièrement. A son épouse et à sa famille, nous présentons nos sincères condoléances.

Georges Savary



Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.

Madame Monique **FATIO** née Odier en 1925 et décédée le 13 octobre.

Madame Emilie-Emma **FAVARGER** née en 1923 et décédée le 29 septembre.

Madame Isabelle Alice **GAILLARD** née en 1927 et décédée le 1er octobre.

Madame Jeannine Marthe Olga **GISIGER** née en 1936 et décédée le 19 septembre.

Madame Eva Clara Maria **HÜHNE** née Buchner en 1947 et décédée le 12 septembre.

Madame Erwira **REY** née Guidon en 1925 et décédée le 9 octobre.

Monsieur Stephan **SCHASCHL** né en 1929 et décédé le 23 septembre.

Les informations ci-dessus proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.

Gagnez 50 francs à notre concours !
Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

WHO'S WHO' ?

Coupon - réponse 233

Ma réponse:

.....
.....
.....
N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom

Prénom

Adresse

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Mais, qui est-ce ?

Un indice :
Il ne fait pas que du bruit avec ses instruments ! Un indice, son nom est en page 3

Alors, si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région
Case postale 515

1290 Versoix
Avant le 15 du mois

